EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • AUGUST 5, 1970 • VOLUME 4, NUMBER 30 15 CENTS

lew SF chool chief worn in

By KEN WONG

linus any pussyfooting, the new perintendent of schools Dr. omas A. Shaheen comes right with the statement that he ries no magic wand. San Fran-co's school problems will not ish overnight. Pessimistic? No, listic.

he 53-year-old educator was orn in as the superintendent of Francisco schools by John B. linari, presiding justice of the te Court of Appeals, at the ard of Education last Friday. er 300 community leaders and sts attended the ceremonies, ich included music by the San ncisco Symphony string quar-

* * *

he new school administration ad was selected from more than 0 applicants to replace Dr. Rob- Jenkins, who resigned to take a st with a private firm.

n an inauguration statement, the k, stocky Shaheen, a man with a dy grin, stated that he was ted to be in San Francisco and lizes the problems of the diverse ups in the city. "I hope I can iuce the frustration that these ups often face," he said.

'I want so much for you to know my deep commitment to helping peoples, whether they belong to nority group or majority group, ether children or adults."

A firm believer in community volvement, Shaheen emphasized rlier at a KGO-TV "On-the-ot" interview and at an Asian nerican Education Task Force eting that the thrust of quality d equality in education must me from the community.

He told the Task Force meeting the Bank of Tokyo's Hospitality om that he sees little hope for ny of the urban schools. "San ancisco still has a chance; that's ny I accepted the invitation to me here," he said.

Shaheen, who served as school perintendent at Rockford, Illi-is, for five years, believes in total tegration of schools even if it eans busing. Last year the Rock-rd School District won a Nation- Education Association award as e top district for its size in the tion. Rockford is about half the e of San Francisco.

Known as an innovator, he has veloped at Rockford the use of mbudsmen to work in the neigh-rhoods as well as in schools. ey are "red tape cutters" with rect links between lay people and ministrators.

He was responsible for a teacher velopment center that stresses perimentation and an $8 million cational-technical center in ich 20 high schools participate training students for jobs from architecture to nursing.

The new head of schools is flexible and will not insist on having the same textbooks for all districts. "Use whatever texts the community feels are relevant," he advised.

A question from the floor asked about Asian studies and Shaheen said, "I can't make any promise, but I am receptive to the idea."

Someone suggested that his answer was cautious. "No, I'm just being honest, he explained.

Chinatown was represented at the inauguration ceremonies by the Chinese Six Companies and the Chinatown-North Beach District Council.

HONG KONG—An American sculptor, putting a childhood dream into reality, has created South-Asia's first sculpture playground.

Paul Selinger, a sculptor from San Francisco, came to the Far East in 1961 to teach art in the University of Hong Kong. He decided one day life was too dull for children here.

"I wanted to provide something children could look at and also use for recreation," Selinger said.

He visualized a fairyland from his own childhood dream, then took his idea to the Urban Services Department.

It was the right idea at the right moment. The Hong Kong government recognized that something needed to be done for the young people who make up 40 per cent of Hong Kong's population.

So an exciting playground filled with brightly-colored abstract sculpture was designed and constructed in Hong Kong's Shek Lei resettlement estate. It has proved a huge success with children there.

The playground—which cost about $25,000—has 10 sculptures about 15 feet long with a maximum height of 100 feet.

Study to aid immigrants

San Francisco's Education Center for Chinese has received a planning grant of $25,700 from the Rosenberg Foundation, it was announced last week.

The grant will be used to plan a model program for dealing with educational and social problems faced by non-English-speaking Chinese—particularly new immigrants—in San Francisco.

Judge Harry W. Low, president of the center's board of directors, said more than 4000 Chinese immigrate here each year, of whom 1500 are children without sufficient comprehension in English to work effectively in the public schools.

Judge Low estimated that $5 million will be needed to provide a planned, centralized facility for the center's various programs and an additional $4 million will be needed to build the physical facilities to house the center.

A small program to help teach immigrant children English and Chinese is now in operation at Commodore Stockton School's annex, 954 Washington Street.

Holiday Inn® jobs still uncertain

An analysis

—L. Ling-chi Wang

The world's largest hostelry, Holiday Inn, is about to open one of its 1200 inns in the U.S. and Canada in the heart of Chinatown. The $13 million, 27-story and 572-room hotel with a five-level, 460-car underground garage is scheduled to open November 1st this year.

The hotel, misnamed Chinese Culture and Trade Center by the S.F. Redevelopment Agency, in recent months has been looked upon as a source for gainful employment by thousands of unemployed and underemployed Chinese residing in the immediate neighborhood. A number of attempts have been made to bring the Holiday Inn management to a meaningful discussion on how the hotel could cooperate with responsible government and community agencies in recruitment and training of all hotel personnel. Unfortunately, Holiday Inn management to date has consistently refused to meet with these agencies and has only promised that at least 80% of its total work force would be drawn from the immediate community. Details on the number and types of jobs, requested by these same agencies for planning purposes, are still unavailable.

Community Concerns

The Chinatown Inn is the third Holiday Inn to be completed in San Francisco this year. Earlier this year, the first in a series of four opened at Eighth and Market Streets. Under Innkeeper (manager) Novak (who will move into the Chinatown branch in November), the 14-story, 400-room hotel currently has about 120 employees. The five-story, 339-room Inn at Fishermen's Wharf was opened on July 2. The fourth Inn, at Van Ness and Pine, will have 30 stories and 600 rooms—the largest of the four inns.

Numerous meetings have taken place over the last five months among various community groups and agencies. Invariably, the following concerns were consistently expressed: jobs for unemployed and underemployed Chinese, hiring and training of Chinese bilingual hotel manager and supervisors, English language training for future workers of Holiday Inn. Agencies such as Chinatown-North Beach Human Resources Development Center (HRD), English Language Center (ELC), Chinese Newcomers

—Continued on page 3

EAST WEST 東西

August 5, 1970 Vol. 4, No. 30

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Dennis Wong, Ken Wong.

EDITORIAL

Progress

After two years of continuous protesting and clamoring, after much national coverage of Chinatown's plights (Time, Newsweek, Esquire, N. Y. Times, L. A. Times, Atlantic, Transaction), the social, economic and educational problems of Chinatown are beginning to gain some attention by local, state and federal governments.

Within the last few months, the community has received millions of federal dollars for medical and mental health services (OEO and NIMH), bilingual education (Title VII of ESEA), compensatory education (Title III), delinquency prevention (HEW), drug education (State), housing and recreation planning (HUD and City), immigration (S.F. Foundation and UBAC), and a number of small grants for various projects in the community. However, many areas—housing, employment, education, recreation—remain inadequately attended.

The new programs mean not only new and improved services to the community but also new jobs and employment opportunities. We believe that these programs should be staffed with an eye toward giving priority to qualified bilingual persons with specific potentials vital to the positions open.

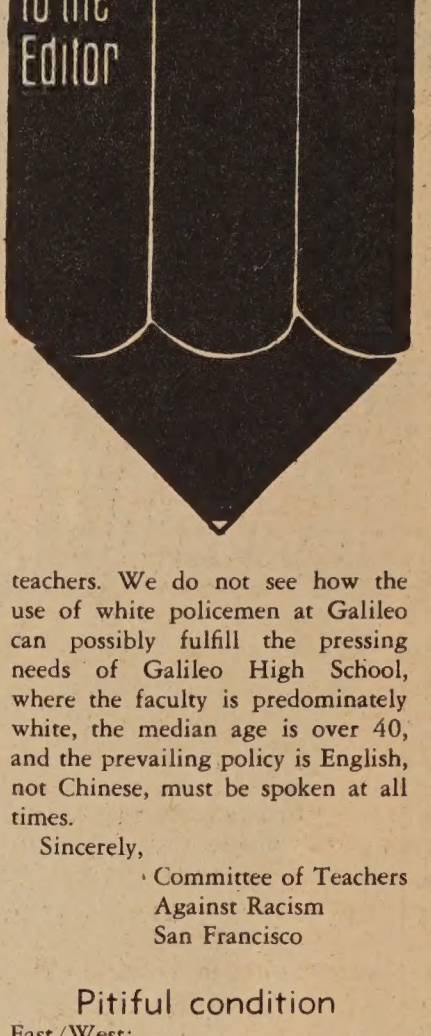
To be sure, there will be administrators, professionals and service personnel hired in spite of their sparse qualifications, (*e.g.*, health or school administrators without training or experience in health administration, perhaps without administrative credentials, or bilingual teachers who speak English with some "Chinese accent."

We are not troubled by the hiring of these people. It is most important that assessment of applicants stress training, potential, bilingual ability, knowledge of the Chinese community and a commitment to serving the Chinese people.

We are completely opposed, however, to unfair and incomplete recruiting procedures, hiring based on patronage or acquaintanceship, and the use of ambiguous standards in screening and selection processes. We believe that preferential treatment and unfair recruitment do not serve the interests and needs of the public and that they, in fact, constitute an abuse of public and private funds.

We further believe that the administrators of these programs must make periodic reports to the public. The public is entitled to know all services available to them. In addition, there must be established mechanisms to assure citizens' participation in all phases of decision-making. Elitism at the expense of public needs and to the exclusion of public involvement is the worst form of "professionalism."

Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, at 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.



Thanks

East/West:

On behalf of the Managing Board of the Youth Service and Coordinating Center, I would like to express our sincere appreciation for your news coverage of our new program. Miss Eileen Dong's article was exceptionally well written. It dealt clearly with the specifics of our program. We would also like to thank your staff for coming to the press conference on July 15, 1970.

I hope we will continue this mutual cooperation to contribute to the welfare of our community.

Respectfully yours,
Dr. Rolland Lowe
Chairman, Youth Service and Coordinating Center

"Why?"

East/West:

Speaking of "affirmative action", the Chinese Six Companies has been building a *pai-lou* in front of the Stockton Street headquarters for some time. Except during the ground breaking stages, I have never seen a single Chinese workman doing any of the erection and other finishing work. I understand the general contractor is Chinese. Why does he discriminate against his own kind by not using Chinese subcontractors or hiring Chinese skilled workers? Are we going to let him get away with this?

Yours truly,
Richard Hall
San Francisco

Poor relations

East/West:

In relation to Chief Alfred Nelder's public proposal on July 21st regarding the use of policemen as teachers within our schools, we feel this may serve as an initial step in changing the whole concept of open education. It is impossible for learning to take place in a repressive atmosphere. Even under the guise of teacher, a policeman remains a law enforcement officer and would serve as a repressive element. This is a negative approach to the solution of discipline problems within our schools.

Chief Nelder's intention may be construed as an attempt to improve community and police relations; however, his plan may actually be a device to be used *against* students. By placing policemen in Everett Junior High and Mission High, schools with the highest number of reported cases of alleged assault against teachers, the S.F.P.D. appears to promote the idea that teachers *have to be protected* from students. Again, we feel that this is a negative approach to the solution of discipline problems within our schools.

Galileo High School has the highest number of suspensions among the S.F. high schools for the school year 1969-1970. Public statements from concerned community leaders, students, parents, and teachers in Chinatown revealed a definite communication gap between school authorities of Galileo and the Chinatown community. Galileo's needs includes the formation of an ESL program for the immigrant students, the hiring of bilingual teachers and counselors for a school that is over 60% Chinese, a revision of the severe suspension policy, and the establishment of an open communication line between community and teachers. We do not see how the use of white policemen at Galileo can possibly fulfill the pressing needs of Galileo High School, where the faculty is predominately white, the median age is over 40, and the prevailing policy is English, not Chinese, must be spoken at all times.

Sincerely,
Committee of Teachers
Against Racism
San Francisco

Pitiful condition

East/West:

With respect to Mr. Ow's quite illogical response to my previous letter concerning Doris Nieh and Tina Chen, I should like to clarify my social naivete in no uncertain terms. And my "social ignorance" shall doubtless be supported by the multitudes of yellow strumpets in Hong Kong, Tokyo, Saigon, San Francisco, New York, Boston and countless other bastions of yellow whoredom.

I can well understand Mr. Ow's anger, for he is defending yellow womanhood *in fact*. Yet I am hurt that basic concepts dealing with non-white peoples should not be taken to task by the same persons who have most to lose by supporting their continuation . . . The mass media, and the motion picture industry most outstandingly, have depicted non-white women as ly preoccupied *creatures* wh to satisfy the "supra-human man. In the off-stage produ Reality, this but encourages hunters" in their quest of no womanhood.

In direct contradiction however, one cannot but ex the greatest delight in the A black woman's struggle aga white man's sexual exploit black womanhood. Black a generally, will *not* accept prostitutes, mistresses, obj halfwits. On the contrary, *mand* to be recognized as And, not strangely, the b produces its own respect an motion picture industry's ze ers. Yellow women can go way should they stop t logically about the long-ran fications of their behaviour many societal disciplines tha terpolated and perverted as result of their behaviour. A low men, should they eve backbones, might well ta with their women. But, of yellow men and women are politicised nor racialised; a are consequently satisfied wi ing their heads against one A pitiful condition, no do

Mr. Ow has literally ar lutely sucked dry my first le he assumes that I should attack the "actresses" singul on film, without directing m against the real world and low women who see the f thereby seize the initiative tively.

"Hang-ups" are diverse. ticular hang-up is that I possess the means with w hang high the malformed ties that condone and end rectly *and indirectly*, the c of yellow women as joy-girl erful, strong-willed, intelligt ka girl" is Nieh indeed when has a girl to rem clothes to prove that? B can ad-lib well: "He (looked magnificent with clothes on." Who wrote t Mr. Ow?

Sincerely,
Eugene F. Wong
Danvers, Mass.

Thrill-Packe Pages!

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

EAST WEST 758 Commercial Street San Francisco, California 94

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

'TS ILLUSTRATED **By Manchester Fu**

stion: Name two ancient sports.
wer: Anthony and Cleopatra.
you today, more sports item. Gals and intellectuals, effete or rise, are excused for the day,
t Sadaharu Oh. Who he? He's the biggest thing in Japanese base- d one of that countries two highest paid players. He gets 00 per season. So? Oh is Chinese. His name is Wang Cheng-chih folks come from Chekiang province.
a left-handed first sacker for the Yomiuri Giants is the reigning un king, leading the league with 25 homers in 49 games. He has fourbaggers in 11 years. He broke in with the Giants in '59 itching and hitting Waseda High School to the national champ-.
aharu's best year was in '64 when he slammed 55 homers. He 40 or more per season and holds the second spot in lifetime in Japan. The top man is Katsuya Nomura of the Nankai with 450. Nomura has been playing 17 years and is 35 years is five years younger.
who stands 5-10 and weighs 175 is one of those quiet players never been tossed out of a game by the umpire. Like most itters, he gets walked frequently, averaging a hundred free per season. He has 44 so far this year.
ur times Most Valuable Player award winner, Sadaharu led the ast year in batting percentage and runs batted in. Currently, he RBI's and a fat .358. One reason why the giants are headed for xth straight pennant.
a news clip from a gent vacationing in Honolulu. Tells the f Herman Liu Jr. who rolled a 722 series at Pali Lane. Herman a perfect game after rolling 11 straight strikes. On his 12th roll 7 pin wobbled but remained standing. Anyhoo, the 722 series rman a Honolulu Star Bulletin Bowler of the Week award. . .
a note from an University of San Francisco alumnus. class of ving some info on Willie "Woo" Wong, one of USF's long colorful basketball players.
played under Pete Newell in '48 and '49, the first Chinese in Madison Square Garden when USF won the National Invi- Tournament championships. USF made it to the NIT again but was wiped out by Long Island in the first round. This was or to the Bill Russell's heydays at the Hilltop school.
and his brothers, Hank and Wee, played for the St. Mary's n the Examiner AAU tournaments in the early'50's. The tallest on the team at 5-10 was Pete Lum, now a Muni bus driver. The were great at the box office, drawing big crowds. Later, it be e San Francisco Chinese under Percy Chu. They were the l Oriental basketball champs. . .
of Woo's sister is Mrs. Helen Lum, counsellor at City College Francisco. Helen, the national Chinese women tennis champ ran ompeition and retired. Like today's Marcie Louie. . .
time out we asked where's the Chinese football players, now to report on Michael Tanabe who wants to be a professional player. Mike weighs 95 pounds. A student at Martin Luther nior high in Berkeley. Grow, grow, grow with Wheaties and a rye. Each morning . . .Guess who's the headliner at the Kuo ktail lounge these days? Lincoln Leong, Mutual Fund sman, will sing nightly from 9 to 2 in the morning Monday iday . . .

新杏花酒家

隨意小酌

New Hung Far Restaurant

DINING - COCKTAILS

458 NORTH SPRING STREET

LOS ANGELES 12, CALIF.

MADISON 5-1331

MADISON 8-8500

大小筵席

THE PAGE 3 PHOTO

Chinatowns's ceremonial lions keep in shape throughout the summer.

dennis wong

Trade Center

Continued from Page One

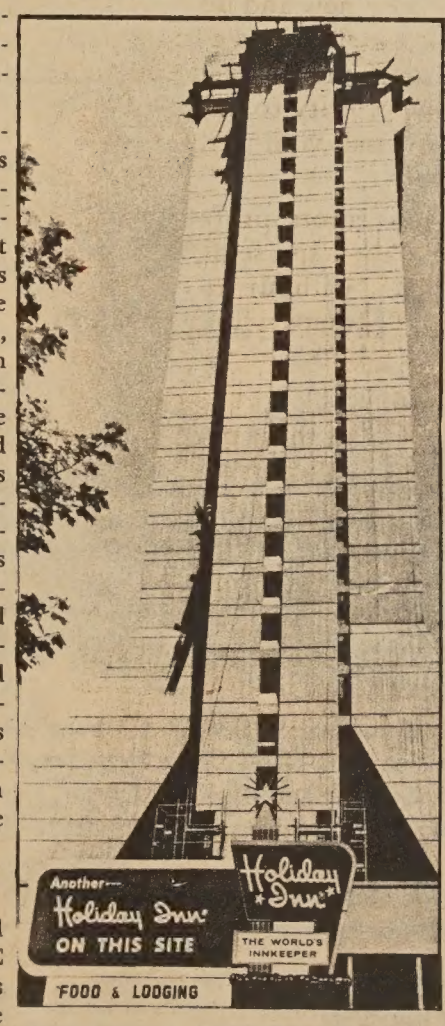
Service Center (NSC) and Chinese Culture Foundation are particularly concerned about the recruiting, screening and hiring procedures and about the need for supplementary basic language programs for potential Chinese employees.

The S.F. Human Rights Commission (HRC) has been acting as liaison between Holiday Inn management and community organizations. Even though a significant number of minority job-seekers were hired with the help of the HRC by the two Inns already open, most agencies and organizations in the Chinese community are dissatisfied with the results and the hazardous and confusing method of recruitment. These agencies want to see Chinese bilingual managerial staff in Chinatown Inn, non-English-speaking workers in jobs requiring little or no English language skills, and a carefully worked out plan of recruitment and selection. All these require advanced planning and cooperation of Holiday Inn. However, Holiday Inn has shown no interest in early planning; requests for a meeting with the management by the HRC have been ignored.

Community Demands

A meeting on these subjects and concerns was held again at the HRC office July 27th. Representatives of the following organizations were present: HRC, HRD, EDA, ELC, NSC, Chinese Culture Foundation, Justice Enterprises, the developer, S.F. Redevelopment Agency, Chinese for Affirmative Action (CAA) and Youth for Service. The committee, formed June 23rd, agreed that the following points should be demanded from Holiday Inn:

- All referrals will be made through the HRD office in Chinatown;
- Priorities for entry level jobs will be for unemployed residents of the Chinatown-North Beach area;
- Priorities for skilled jobs requiring experience will be given to those underemployed workers who reside in the Chinatown-North Beach area;
- Residents of the Chinatown-North Beach area will be hired in jobs at all levels—not just at the entry level;
- If Chinese workers are transferred from other Holiday Inn locations, other Chinese will be hired to replace them;
- A training program will be instituted so that qualified workers who lack English ability will be hired.



The Committee further agreed to send three representatives—CAA, HRC and HRD—to meet with John W. Gorny, district director of Holiday Inn. This meeting, the representatives hope, will take place in mid-August so that recruitment and training of managerial and supervisorial personnel could be completed before November 1st. Moreover, a supplementary English language training program could be planned for employees who need language help.

Tourists' Comfort vs. Community Needs

With the growing unemployment rate in the U.S., Holiday Inn will experience no difficulty in finding over-qualified employees. (A new Holiday Inn opens somewhere in North America every three days). the Chinatown Inn, however, is going to be different. It is situated in the most densely populated area in the U.S. and in the heart of a neighborhood that is predominantly non-English-speaking, with thousands unemployed or underemployed. A bilingual manager and supervisors are keys to future employment for many in this poverty-stricken neighborhood. Holiday Inn, which now occupies a valuable piece of public property in Chinatown, has an obligation to meet the employment problems of Chinatown. Baptist Wallace Johnson, chairman of the Holiday board, and Presbyterian William Walton, president, are reputed to have special concern not only for the well-being but for the souls of Holiday Inn's patrons as well. Hopefully, the needs of the Chinese community will not be sacrificed for the comfort of passing travelers.

Expectation is running high in the community; the opening date is fast approaching. Holiday Inn cannot ignore the needs of the Chinese community.

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

The word "thunder" has two parts. The upper part is the word "rain," which resembles a pump with four drops of water in it. The lower part is the word "farm" or "field." As you can see, this is actually a vivid picture of a rainy day at the farm. Thunder strikes very frequently on such a day. When you write this word, be sure to say it aloud. You'll then discover an interesting experience: The word looks like a gloomy day and sounds like thunder. Put them together and you'll agree that the Chinese language is not only artistic and musical, but it is also dramatic.

"Thunder rain" is a thunder storm. "Thunder whip" is a stroke of lightning. "Thunder drum" is a special drum with six sides. Each side has its own drumhead. It is hung up on a hook in the same way we hang up a bell. In ancient times the thunder drum was used exclusively in heaven-worship rituals.

Cantonese	Mandarin
LOE-UE	LEI

In Chinese, raining is "down rain," snowing is "down snow," but in many parts of China thundering is "walking thunder." Chinese legends share with many other lands a belief in the thunder god. Therefore, thundering is described as the thunder god taking a walk.

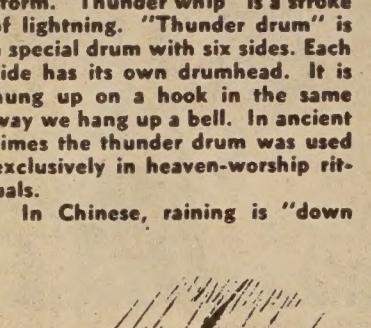
"Guess what is 'fish thunder'?"

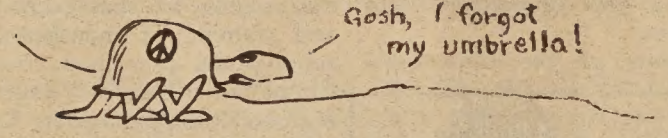
If you can't figure that out, try "land thunder" or "water thunder." I hope you don't think that I'm trying to pull your leg, but "land thunder" is a land mine and "water thunder" is a sea mine. "Fish thunder" is a torpedo. Therefore "fish thunder boat" is not a fishing boat, but a torpedo boat.

How would you like to go fishing one day and end up joining the navy?

Doing what?

Serving in a fish thunder boat planting water thunders, of course.





Minority teachers drive lags

The Board of Education's drive to get more teachers from ethnic minorities in the schools this summer has not been very successful, statistics released recently showed.

Fewer minority teachers were hired than anticipated despite the fact that a point system was worked out giving preference to them.

Dr. Milton Reiterman, acting superintendent, admitted the figures "fall short of the board's policy of bringing about a staffing pattern that more closely approximates the student population." He said the district would try harder in the fall.

Figures in the schools' central office show that 15 per cent of the students are Spanish-speaking, 25 per cent are black, 14 per cent are Chinese-Americans, two per cent are Japanese-Americans, and three per cent are Filipino-Americans. Thirty-eight per cent are white.

The percentages as far as summer school teachers are concerned, however, are quite different.

In the junior and senior high schools, 11 per cent of the teachers were Chinese-Americans, nine per cent were black, five per cent were Spanish-speaking and one per cent were Japanese- and Filipino-Americans.

In the elementary schools, only one per cent were Spanish-speaking, one per cent were Filipino-Americans, eight per cent were Chinese Americans, 14 per cent were black and two per cent were Japanese-Americans.

Saturday pageants delight St. Mary's audiences

SAN FRANCISCO — Barrel drums are banging and brass gongs are clanging along Grant Avenue these Saturdays, interrupted by cries of "Welcome to San Francisco's Chinatown!"

At the center of the crowd-stopping din is a leaping, twirling "Sze Tse," or Chinese ceremonial lion.

This outdoor spectacle is an invitation to step inside of Old St. Mary's Church at Grant Avenue and California Street for an hour-long excursion into Old China through pageantry, song and dance. The presentations are scheduled twice daily every Saturday through August 29th at 2:30 and 4 p.m. in the Church's downstairs auditorium.

The performers are the all-student Chung Ngai Dance Group. They lead their audiences through the centuries with a varied repertoire of court and peasant dances, including a lively Taiwan aborigine number, dating from the Han Dynasty (206 B.C.-220 A.D.).

This is the second annual series of Chinatown summer programs co-sponsored by the Chinese Chamber of Commerce and the San Francisco Convention & Visitors Bureau.

The shows change from Saturday to Saturday depending on the specialties of the participants. The admission price is $1.00 for [illegible] and 50c for children under 1[illegible]

Moon guitars, mandolins, [illegible] and other Chinese instrument[illegible] vide the musical backdrop. [illegible] may also be a special demonst[illegible] of the delicate butterfly [illegible] Shaped like butterfly wings, [illegible] played with slender strips of [illegible] boo which resemble the [illegible] antennae.

To the special delight of [illegible] dren, a giant puppet dance[illegible] swing and sway across the sta[illegible] the rhythmic drum dance m[illegible] troduce them to the peace [illegible] the flower drum, and—a per[illegible] favorite of Chinese youngste[illegible] swivel drum.

After the performance, the[illegible] costumed dancers circulate [illegible] the audience to answer que[illegible] either about the program or [illegible] Chinatown and its attraction[illegible]

Police Chief honore[illegible] "job well done"

Chinatown's civic and bu[illegible] leaders honored Police Chi[illegible] fred J. Nelder for a "job [illegible] done," particularly his inno[illegible] youth program. The Police [illegible] tic League at Victory Hall [illegible] kids off the street and o[illegible] trouble.

The broadly smiling Nelde[illegible] given a handsome scroll, writ[illegible] Chinese, that commended h[illegible] his work in Chinatown.

Nelder, in turn, passed the [illegible] on to Inspector Herbert Lee [illegible] as a key member of the [illegible] youth program, has visited a [illegible] natown schools and establi[illegible] close rapport with the co[illegible] nity's young people.

TING, The Caldron

鼎

Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me ..... copy/copies of *Ting/The Caldron*
$3.80 *(includes tax and mailing)*

Name: .....

Address: .....

.....

Date: .....

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

莊辦昌瑞
SUEY CHONG C[illegible]
GRANT AVENUE
SAN FRANCISC[illegible]
CALIF U.S.A.
海參片
生鮮速製
貨色第一
大埠部板街
九百號

Dragon Carving

by George W. Kent

A question that must cross the mind of everyone who serves today's events, everyone who reads the newspapers d watches TV, is that of the respoinsiblty or non-respon- the individual for what he thinks and what he does. ny people believe and proclaim that the individual is a oduct of his class or group or national origin or specific ne in history. And often, then, individuals are excused their behavior in the grounds of their merely represen- g a *type* of person, or a certain class.

The question is a large and important one. Some as- ned answer to it underlies all legal systems, one way or other. It is really about as elusive as the definition of sanity."

So we have not only to determine *who* really did any- ng—who is to blame—but whether what they did was ht or wrong, legal or illegal. Philosopher-theologian S. Lewis has pointed out that when it really comes wn to it, most all peoples, and at all times in history, e basically agreed on what is right and what is wrong. at people, for example, have not praised honesty and nity and courage and kindness and wisdom, to name ew; and what people have not condemned treachery and wardice and pettiness and the like?

◇ ◇ ◇

Very far from twentieth-century America is, or was, ient China. Yet the overall moral injunctions of China's t sages are neither unintelligible to us, nor are they nge.

In the very well-known book of Confucianism *The at Learning* (Ta Hsueh 大學), for example, is the fami- passage about how to bring peace to the world. The rds of this text are deceptively simple, but actually te radical in essence.

What the text says is this. You want to bring peace to world, first govern your own state well. But you must, ore that, be able to arrange your own family affairs, ur own household. And before that, you must groom cultivate your own self, your person. To do that, you st have corrected, "squared-up", your own mind. at in turn, must have been preceded by a realization your inner intentions, a kind of rising to the surface what is down deep within you, "repressed", as the rd actually indicates. And then all of this must be sed upon the extension of your knowlege of things, ur understanding.

The very basis of this whole development from the ividual to the family to the state or ntaion to the en- e world is the business of coming into *contact* with the ual things in the world—objective reality outside. It seeing things as they are, and shaping your thinking, ur mind, over things as they are. That is exactly what s ancient book is talking about. Today we call it bjectivity" or some sort of "reality" principle. "Real- ," incidentally, means "thing-ness." Philosophers like talk about "empiricism." It is nothing new; here it is this old text, from a distant place and time.

◇ ◇ ◇

We were talking about "I or We?" Am I in control of responsible for my words and deeds, or must I do what because of factors beyond my control, or perhaps even knowledge? This old Confucian text I mentioned ad- s a man to get into contact with, literally, *everything.* s, then, results in a kind of freedom of individual action, nd of perspective allowing meaningful individual choice. because our education system hardly puts everyone contact with everything that we plod along trying to ermine who did what, and why.

GE
CAF16 CL
15.7 cu. ft.
GIANT 550 lb. 'NO-FROST'
FOOD FREEZER
No defrosting ever!
GE's efficient No Frost system means no more messy mop ups. Packages are easy to read and reach.
• Stores up to 550 lbs. frozen foods
• 4 cabinet shelves, 1 adjustable
• Slide-out storage basket
• Book shelf door
• "Power-on" signal light
• No defrosting ever
• Only 30½" wide, 64" high
Book Shelf Door
Packages store conveniently on the door. Easy to see and to select — as simple as taking books off a shelf.
GENERAL ELECTRIC
APPLIANCES
TV - STEREO
GE FACTORY SERVICE
Factory Specialists — Genuine GE Parts
RADIO DISPATCHED TRUCKS
AVAILABLE AT
HY
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)
食物凍藏機
大減價

華僑銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Phone: YUkon 2-4065
大埠 廠麵香奇 金山
KAY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
(麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮)
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

大埠 華中藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

鵝昌餅 雪梨
社經公司 直接辦到
經社黃理經總 批發零沽
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945
價錢相宜

South Africa states policy on Chinese

CAPETOWN—The official racial policy on the 8,000-member Chinese community of South Africa was explained in Parliament here recently. The Chinese form a separate racial group with a "separate identity" and may use facilities of the white group "provided the white group does not object."

The statement, by Blaar Coetzee, minister of community development, reiterated the existing position of the Chinese. But it did make clear to the whites that the Chinese were legally entitled to share certain white facilities.

Mr. Coetzee said the Chinese community was so small that it was not practical to provide "separate amenities" for it.

The big difference between the Japanese, who are classified as "honorary whites," and the Chinese in South Africa is that the Chinese are citizens. There are no Japanese who are citizens. The only Japanese residents are business and professional men on temporary permits.

But several incidents in the last few weeks in which the racial identity of Chinese people had been questioned and raised at Government level led many Chinese to hope that they could be classified, like the Japanese, as "honorary whites" and given absolute access to "white" facilities.

As it is, they are legally a separate racial group, a sub-group of the "colored" classification, and cannot, for example, hold certain property or occupy premises not in their specific "group area."

They are also subject to the Immorality Act, which prohibits cohabitation between persons of different racial groups.

On the other hand, provided the whites in their area do not object, they can attend movie theaters, restaurants, swimming pools, beaches, private schools and hotels, and can travel on public transport usually reserved for "whites only."

The most recent incident that highlighted the Chinese position was of Chinese children who were in danger of being removed from a "white" day nursery because they were regarded as "nonwhite."

A Government decision was eventually made that the Chinese children could stay.

Taiwan TV a menace to other media

TAIPEI—The rapid growth of television enterprise in Taiwan has posed a serious threat to other mass media as well as entertainment establishments, Paul Wang, director of the Bureau of Cultural Affairs, said yesterday.

Wang reported advertisement revenues of other mass media have dropped by 20 to 30 per cent since 1962 when the first commercial television station started operating here.

In the entertainment field, Wang said, television has posed the most serious threat, particularly to movie theaters.

According to a survey made by the Bureau of Cultural Affairs during the past two years, 101 movie houses out of a total of 732 had closed as of last May due to steady decline in attendance.

Another surprising finding was the sharp drop of box receipts at 158 theaters surveyed. During the April-June period of this year, it dropped by 40 to 80 per cent compared with the similar period last year.

The "depression" induced by television has also extended to other popular entertainment such as local performance troupes. Of the more than 1200 groups registered in 1961, only some 90 have survived.

Wang said the government should take action to arrest the trend so that other forms of entertainment and mass media can survive to play their role in social education.

Fortune cookie conte[st]: Ecology the theme

By HENRY WOON

"It's a thrill of a lifetime t[o] here for three hours, rub shoul[der]s and hear verses read among [so] many brainy people!" cried a [Cau]casian woman excitedly betw[een] tasting her foil-wrapped chic[ken]

Was it really that exciting?

The public often insists that b[usi]nesses in pursuit of the almi[ghty] dollar often do not pursue a co[r]responding public responsibility. [This] cannot be said of the Golden [Lo]tus fic Restaurant and Art Gallery. [The] Golden Pacific, celebrating its [first] anniversary, held a fortune co[okie] verse contest which did not [deal] with wealth, success, power, [or] individual fortune, but with [man] kind and his environment.

Response to the call for v[erse] dealing with ecology was so [great] that there were about 3000 [sub]missions! Phyllis Cass of El Ce[rito] took first place for her [entry] "Ecology is for the birds, and [trees] and you's and me's." San [Fran]cisco's Edna Cass won second [place] with: "Prodigals, beware! [Your] words scorch the crumbling [wall] "One Nation, *in*-visible . . ." [Jo] Kinnick of Piedmont won [third] place with: "Mother Earth. [Her] covers, oil spoils, gases smo[ther] Stop, ungrateful earthlings—[what] way to treat a mother!" [Jan] Haynes of Berkeley came up [with] "The Universe which gave [na]birth makes him guardian [of] instant of this planet earth."

Of the 24 verses that were r[ead] the award presentation by Dr. [Flor]ence A. Miller of San Fran[cisco] State College's Creative Art [De]partment, four were from A[meri]cans of Chinese descent.

Ruby Choy of Berkeley [has] to say: "Aids toward ecolog[y will] lengthen genealogy."

Oakland Wang Chil-liu [wrote] "The flourishment of our G[olden] State depends upon our ecol[ogical] slate."

A Chinese fashion show pre[ceded] the reading of the prize-wi[nning] verses. Fashion commen[tator] coordinator Nanying Stella [Lee] (Mrs. Kem Lee) took her au[dience] across a century of clothi[ng] today's mini-cheongsom.

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
大埠被臣街
六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

三藩市
金漢餐廳
著名 生鍋
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
晚餐下午五点至晨早三点
重金禮聘 港澳名廚 精製美點 正宗粵菜 大筵小酌 豐儉隨意
逢星期四休息一天

"NINE DEAD, ONE ALIVE"

by CHAI H. CHUANG

About the author: Dr. Chai Hsuan Chuang, whose name appeared in Leaders in Education *and* Who's Who in the Cultural World in China, *was a university professor in China until 1948. His varied experiences include a position with UNESCO as the chief of its Research Division and editor-in-chief of a series of school textbooks in Chinese published first outside of China. He is the author of over twenty books in Chinese, and his* Everybody Reads *(Ren Ren Du) was a best-seller.*

Dr. Chuang now lives in California and devotes himself to writing.

The ship rolled and tossed as we prayed. A ng sea gust blew into our cabin and we hud- l together, holding on for dear life. Although were gradually leaving our enemy behind, dan- still loomed ahead. Could any of us survive, icularly the little one who had been so ill from umonia, had no medical care and was now being osed to the raw elements of the weather? What ld we do when we reached Macao, practically niless! To whom then could we turn to shelter? mind became a daze and drifted back to the inning . . . . .

Many residents of Hong Kong and Kowloon closed r mind's eye when the Japanese began to attack Colony that first Sunday morning in December, 1. The Colonial authorities themselves were rly confused. To be on the safe side, some eight isand Canadian soldiers had arrived at the Colony onth earlier, for emergency measures. Yet, had two days ago the Japanese Consul-general made blic statement that Japan and the United States negotiating a peace pact in Washington, D.C.?

The university with which I was affiliated as a had lost its campus after Canton fell in 1938 was then setting up refugee quarters in Hong g. Most of us faculty members, having to give ur campus homes, lived in rented apartments he Kowloon side and had more than ample op- unity to witness "the practice." Consequently, nt immediately to consult with our President who ed at a friend's place not far from ours. He could nothing except that it was decided at the last d meeting that all faculty members would be two months' salary in advance in case of war. sked me not to worry and to spread this infor- on to other colleagues.

By Monday, however, events had become alarming. Colonial authorities announced that only those special passes were entitled to ferry boat service een Hong Kong and Kowloon - the only con- on between the island and the peninsula at that - all possible Communications for the commoner literally severed. All banking establishments located on the Hong Kong side. All newspaper shed in Hong Kong cased to reach Kowloon sub- ers. We were cut off from our financial resources ell as from any news which might enlighten us t choatic state of affairs.

By December 10th, rumors spread that the enemy already reached Shatin, a small border suburb al miles from Kowloon and separated from it by etch of railroad tunnel. If true, that could only that the British had a quick retreat to concede of the penninsula to the enemy. Incredible! Hear- ater had it that the Canadian battalion facing the y was not only inexperienced in fighting but also rant of the local topography and dialect as well. Japanese, on the contrary, had maps that showed house - nay, even every tree and every well. And ch of their platoons, there was, at least one who d speak the dialect - one who might have passed for as a Hong Kong resident: a spy disguised as a ographer, a dentist, or the friendly neighbor.

Toward evening, the exchange of fire became so and fierce that we decided to abandon our apart- on the outskirts of Kowloon. Since we did not a car, the cessation of bus runs had literally str- d us. Only after a few phone calls to friends nearby ve finally succeed in borrowing a car. We hurriedly ed only necessary things and put on as much cloth- s possible. With my wife, our daughters, Lulu, 17, Mei Mei, 15, and our son, 6, squeezed in the back we drove to the waterfront after midnight. We d to hire a sampan to cross the strait to Hong Kong; none of the boatmen would consent to taking us, te our high offers. They told us that all landing s along the Hong Kong shore were heavily guarded he British who would surely shoot at any appro- g vessel.

Fortunately, we knew a friend who ran a cafe two blocks from the waterfront and we decided to seek temporary refuge there. After trying desperately, but with no success, to cross the strait the next day, we resigned ourselves to staying on the Kowloon side. At nightfall, my wife suddenly recalled a distant relative of hers living in a third-floor apartment in a building adjacent to the cafe. We went there only to find the whole family had somehow managed to cross to Hong Kong. The housekeeper, who had stayed behind, welcomed us for the night.

By morning, the Japanese and British were fiercely trading cannon fire across the strait. We were very close to the targets of the British shooting, and many wayward shells struck nearby like thunder, shaking the whole apartment building. The continuously whizzing sound whenever a shell flew past our roof was enough to make Lulu and Mei Mei speechless with fear, while Nel cried hysterically. When one British shell hit the roof of the next building, the impact made it feel as if our roof had collapsed.

No sooner had we recovered from this shock than we heard the pounding footsteps of several Japanese sentries. Their knocks at our door sent great fear through all of us.

Lulu had heard so much of the famous "mass rape of Nanking" three years earlier that, trembling with terror, she quickly hid herself in a closet. Mei Mei, white to the lips, crawled under a bed, thankful of her small size. I mustered my courage to face the danger of opening the door.

I confronted a chill austerity as I came face to face with the Japanese soldiers. They nonchalantly brushed me aside and went directly to our bedroom. One of them started undressing, but only to put on a sweater which he snatched from a chair nearby. I couldn't even murmur a complaint. They went away after the firing had somewhat quieted down and great thankfulness filled our hearts that they took only a sweater.

Two or three days later - we lost count - a Japanese officer came to inform us in Chinese that our apartment was to be commandeered and that we were ordered to move out at once. Move? But where? The cafe around the corner in which we first found refuge before had closed down. Frantically, we searched our minds. After eliminating all other possibilities, however, we begged the cafe owner to let us stay in the storeroom. We slept on cold floors through the wintry nights, but at least there was enough food in the cafe.

We felt more at ease living on the ground floor because there seemed less chance of being hit by British artillery, although bombshells flying overhead still filled the nights with sleeplessness.

Our little measure of security was not to last long. We hardly had begun to feel more safe when the same Japanese officer who had moved us out of the apartment came to inform the cafe owner that his place was to become the naval officers' mess hall. We were to evacuate to another place once occupied by a British businessman, but we were allowed to take with us the remaining food supplies. The owner was generous enough to let us cook a rationed diet without paying. Nearly everyone was penniless.

Hong Kong was lost shortly after Christmas. The Japanese, failing to gain a landing against the British strategical defense, finally captured the island by using underwater frogmen.

After the surrender, an old schoolmate of mine who had since gone to Japan to study, astonishingly appeared one day to call on me. I instinctively felt something wrong in his visit and was little surprised at being offered a teaching job.

My life work as an educator had been instrumental in training innumerable school teachers, particularly in Canton. A puppet government university had been established on our former campus and he informed me that he was entrusted by the president to "invite" me to teach at that university. While it was not exactly a political offer, its acceptance obviously would make me join the enemy camp. Yet a downright refusal at that moment might incite reprisal later. He hinted that, if the offer was accepted, arrangement to move our belongings out of the apartment to Canton could be expediated and a salary advance could be given.

To stall him, I feigned ill health and pleaded time for further consideration. My paleness and general weakness due to our recent hectic life convinced him. After his departure, we decided that fleeing the Colony as soon as possible was the only solution. Again our lack of money - and destination - rendered us helpless.

Two days later, my old schoolmate re-visited us, accompanied by Mr. L., president of the puppet university. Mr. L. urged me to go to Canton at once, and courteously mentioned that if health was not at par I needed not give lectures until I felt well enough to do so, meantime drawing salary for just being on the campus. I further delayed the matter by saying that my mother-in-law in Hong Kong needed me to wind up a small business for her. He immediately offered me a special pass for the ferry and made me promise to contact him as soon as my family and I would be ready to leave for Canton.

We knew it would be but a matter of time before Mr. L. would employ a Japanese officer to force us to go to Canton, and we felt that fleeing to Macao was the only feasible solution.

With the special pass, I crossed to Hong Kong to look up my mother-in-law. Finding her safe, I contacted other friends and university colleagues, and found that our president had left the Colony in disguise and presumably gone to Macao. My colleagues urged me to try to reach Macao and help him reopen our university in temporary quarters there so that they could join us later as the teaching staff. They pooled their resources to advance me a small loan.

By the middle of January (1942), Japanese "merchants" had small freighters navigating between Hong Kong and Macao. These were much smaller than the British steamers and had no passenger facilities. Yet eager to accomodate the refugees, many would try to take in as much human "cargo" in addition to the regular loads as space would permit.

Our first step was to move the whole family to the Hong Kong side with our meager belonings. However, we found that getting abroad one of these freighters presented more problems than we had anticipated. Everybody long before dawn, an endless quoque was seen on the wharf where one of the scheduled steamers to Macao would depart. Morning after cold morning, we failed to reach the ticket booth in time before the quota was filled. Chilled and frustrated, we finally succeeded one morning in embarking by bribing a hotel boy with a handsome tip, which we could ill afford, to stay in line shortly after midnight until he could get tickets for us.

By sundown, Macao was in sight. Our hearts leaped with thanksgiving, for we knew that only through God's infinite grace and great mercy were we able to arrive safely at our destination. For two months, we had led a life of exceeding hardship and tribulation, a kind of life which the Chinese would term with the proverb: "nine dead, one alive"; meaning "only one chance of survival in ten."

你好嗎？

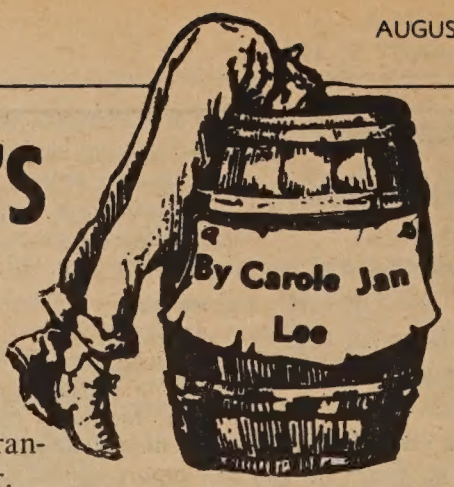
About ¼ of the people in the world
understand this "message."
Your children can become one of them.
Register now for Saturday morning classes,
9 - 12 noon.

HIP WO SCHOOL
920 Washington Street, San Francisco
Telephone 781-4496

協和學校

招收礼拜六初入學新生秋季
始業八月八日
上午九時至十二時
華盛頓街九二〇號
電話七八一—四四九六

CAROLE'S BARREL



HIS FAVORITE SUBJECT

It was my privilege to meet with San Francisco's new Superintendent of Schools, Dr. Thomas Shaheen, last week at a reception sponsored by the newly-organized Asian American Educational Task Force. Dr. Shaheen is a very warm, personable gentleman. After discussing his favorite subject, children, we even exchanged some Chinese and Armenian recipes.

Talking to the group, Dr. Shaheen stressed several points about education. He feels that a master plan for education in San Francisco will bring the community together. He also believes that teacher attitudes toward children must be changed to love and respect. The task of the educator, he noted, is to help children learn to make decisions on their own.

The new superintendent expressed the opinion that public education in most large American cities is nearly beyond hope, but San Francisco still has a chance to move ahead. It is a challenge he is willing to tackle. We wish him the best of luck in his endeavor!

The Educational Task Force, sponsors of the meeting, hopes to present a strong, unified voice to represent the educational needs of Asian Americans. Representatives from community groups, teachers and parents who are all concerned with the implementation of Asian and Asian American studies programs, the hiring of more Asian teachers, counselors and principals in the San Francisco school system and a closer look at existing bilingual programs.

Many persons present commented th such a meeting, which included both Ja ese and Chinese, would not have been p sible ten years ago.. Credit should perha go to those who have taken the initiati the young meople who seem not to hav the same communication hang-ups th have plagued us.

MISSION IMPOSSIBLE—Finding a park space in Chinatown at six o'clock. . . squeezing in "San Francisco" where it "city". . . coming out ahead at Statelin finding a movie that you can take the kds to. . . losing that last ten pounds. . . and know you're getting old when you mee young people and have to ask, "Do I kow your parents?"

國醫曾晓初

曾任省港南北跌打外科研究院教授
曾任德輔華西方便醫院及各社團醫席

精醫

漢興中醫學院教授
舊患跌打刀傷搶
疥癬癩無名腫毒
遠年風濕奇難雜
症男婦兒科

由上午九時至十弍時在
梯罅街壹五叁叁號
電話七七陸—弍壹八〇
下午壹時至五時半在
布律委街六叁九號內進
電話九八壹—弍弍叁弍

FOR SALE TO SETTLE ESTATE

Famous Charles N. Kim Orange Groves
located near Bakersfield, California.

Fruit produced from these groves are sold in the
Far East and United States.

For information, contact:
Trustees of Estate
George N. Kimm and Mae C. Lee
616 - 28th Street
Bakersfield, California 93301

CHINESE AND AMERICAN DISHES
OPEN DA 11 A.M. TO 4
Great Eastern Restaurant
549 JACKSON STREET · SAN FRANCISCO, CALIF. · PHONE

中西酒菜
名厨主理
喜慶宴會
富麗瑭煌
隨意小酌
招待週到

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
煖光柔和
氣氛高雅

四時生菜
精緻小碟
名師主理
設備華貴
不凡比倫

皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

金山 大華
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANC
MANDARI
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SA
FRANCISCO, CALIF. 9
TEL. 781—6583

度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何款式。依樣製造扣保無效。

所有香港名牌店服飾

ıshroom
ports
ll continue

IPEI—The fear that Taiwan ell no more mushrooms to the d States beyond the present t quota is baseless, declared a expert upon returning from spection tour of the United s.

.. Luh, chief of the plant try division of the Joint Com- on on Rural Reconstruction, he United States may certain- port more Taiwan mushrooms price and quality are right.

has toured mushroom farms nsylvania, Michigan, Illinois California in the past two hs. To his surprise, he said, nflow of Taiwan mushrooms ad a good influence on U.S. room growers, who stand to since they can sell more of products at a better price on nt of the expanded mush- market made possible by the nce of Taiwan mushrooms.

cited the Butler County room Farm in Pennsylvania pport his point. "This world's largest mechanized mushroom farm has doubled its production in the past six years," he said, "from 16 million pounds in 1966 to 30 million pounds last year."

Luh pointed out that restaurants throughout the United States are serving mushroom dishes because their customers like them.

Chinese trade authorities earlier had voluntarily fixed the mushroom export quota of Taiwan mushrooms, provided the Taiwan traders give up their dumping. Further development of the mushroom industry is possible only if products of inferior quality packed by poorly-managed canneries are banned.

Luh suggested that both growers and canneries continue to support the research program for mushroom growing.

Chinese researchers awarded cancer grants

Eleven fellowships and grants in cancer research totalling $426,128 were announced by Dr. Robert J. Schweitzer, president of the Alameda County branch of the American Cancer Society.

C. H. Li of the Hormone Research Laboratory of U.C. in San Francisco received $77,698 for extension of his studies of pituitary growth hormones.

A $15,000 fellowship was granted to Jen-Shiang Hong of the University of California in Berkeley for studies in the genetic structure of two types of bacteria.

SACRAMENTO BEE

Beaming at the prospect of being Sacramento's representative in the Miss Chinatown USA competition are the five finalists who will compete October 17 for the honor during the local Moon Festival. From left, they are Thelma Wong, Faye Wong, Lily Lum, Betty Lee, and Sharrie Wong. Winner in the October judging will represent Sacramento in the nation wide competition in San Francisco during the Chinese New Year celebration next February.

Robbers tie woman, take $600 savings

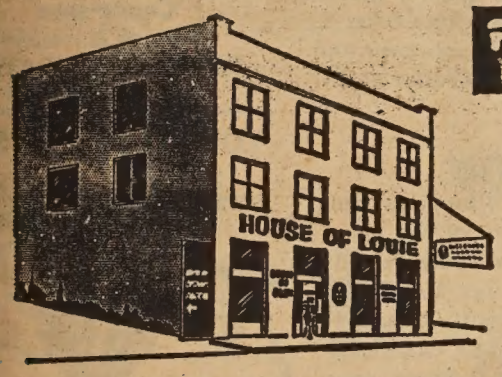
It took the Yees a long while to save the $600 for a sewing machine. Last week robbers bound Mrs. Wan Kieu Yee in her Washington Street apartment and took the money from a dresser drawer.

The father, Chiu Kay Yee, had gone to work at the Lucky Star Laundry, 2133 Fillmore St. The robbers were let in by the little boy of the family, Tung, 3, when they rang the bell of the Yee apartment at 1674 Washington St. at 11 a.m.

Neither Mrs. Yee nor the little boy spoke English, but through a Chinese-speaking man in the building, Officers Ernest Frescura and James Pigott learned that Mrs. Yee either fainted or was struck on the head when the robbers rushed in the door.

She was taken into the kitchen and bound. The robbers apparently went directly to the dresser drawer and took the money.

Police were unable to learn from Mrs. Yee or the little boy how many robbers there were.



雷根傢俬電器谷司

HOUSE OF LOUIE

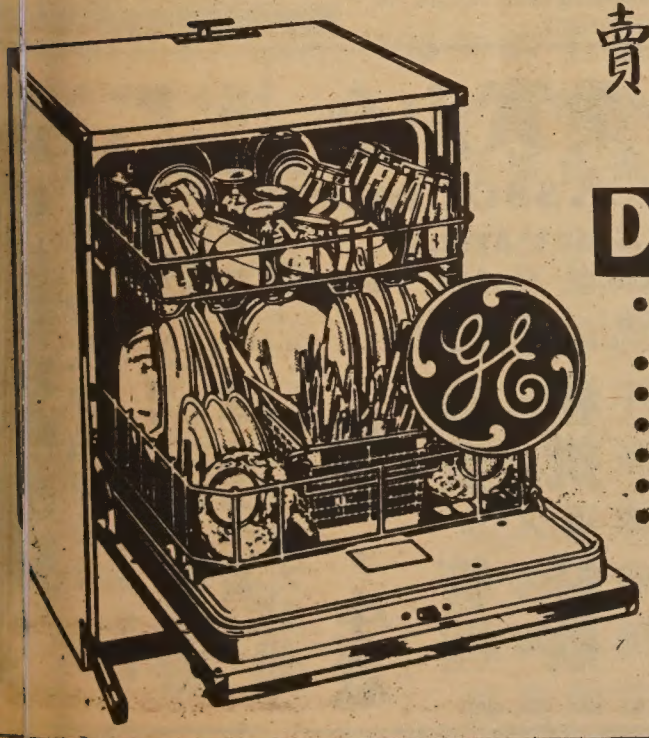
● appliances ● furniture ● carpets ●

1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10 AM TO 9 PM
FRIDAY & SATURDAY
10 AM TO 6 PM
SUNDAY
1 PM TO 5 PM
CLOSED WEDNESDAY

送貨快捷 服務妥當 現款分期 一律歡迎 僑胞惠顧 保證滿意

傢俬電器名牌 任款隨意 經常減價 平賣 折扣 選擇多 眾所周知 代理



DISHWASHER

- 2-Level Thoro-Wash . . . Power Arm and Power Tower
- Built-In Soft Food Disposer
- Exclusive Retracting Stabilizers
- Automatic Detergent Dispenser
- Cushion Guard Tub
- Portable Now . . . Converts to Built-In
- Wood-Grained Vinyl-Clad Top

Full height freezer holds up to 225 lbs. All foods Easy to See . . . Easy to Select!

- Separate Temperature Controls For Each Section
- Porcelain-On-Steel Vegetable Bin
- Slide-Out Meat Pan
- Butter Conditioner
- No Defrosting Ever in Refrigerator or Freezer
- Rolls Out For Easy Cleaning
- In G.E. Colors or White

NEWS NOTES

Senator Fong honored

CHICAGO — U. S. Sen. Hiram L. Fong of Hawaii was cited for outstanding service to Americans of Japanese ancestry by the Japanese American Citizens League at its 21st biennial convention at the Palmer House on July 18.

The JACL commended Fong for being "eminently successful in championing causes and programs of importance to Americans of Japanese ancestry." Specifically mentioned was the Hawaii Republican's work in Congress in such areas as civil rights, immigration and naturalization, and assistance to Federal employees.

COO elections

LOS ANGELES — The Rev. Paul Louie has been elected president of the Council of Oriental Organizations. He is presently serving as interim minister of Bethany Presbyterian Church in Los Angeles. Royal Morales, a member of the Filipino Optimist Club, was elected vice-president, and John Saito, staff consultant with the Los Angeles County Human Relations Commission, will continue as convener.

Summer work sessions to deal with goals for COO and exploration of COO programs are scheduled for August 10th and 24th at the new Hall of Records, 320 W. Temple Street, Room 1184. The meetings begin at 7 p.m. and everyone interested is welcome to participate.

Young ambassador

Cynthia Quan, a junior at San Lorenzo High and the daughter of Mr. and Mrs. Hee Quan of 16129 Maubert Ave., San Leandro, has been named one of 28 girl winners in the 1970 Wrangler Young Ambassadors contest. She left July 29, for an all-expense-paid European tour.

The 22-day trip includes stops in Holland, Germany, Switzerland, Italy, France and England.

The contest was judged on the basis of an essay each contestant submitted on why each would like to be a young ambassador to Europe.

Cynthia is an honor student and a member of the French and Spanish clubs at her school. Her main interests are history and world affairs.

Drug war

SAN FRANCISCO — Youth For Service is currently organizing a War on Drugs program and a March on Dangerous Drugs to take place this Saturday. YFS hopes to build a city-wide anti-drug coalition representing many community organizations, church groups, education and teacher groups, social service agencies, and community leaders.

Head Start recruiting

San Francisco's Head Start program is now recruiting pre-school children for fall classes beginning in October.

To be eligible, children must have been born between December 3, 1965, and December 2, 1966; must come from a low-income family; and must reside in one of the target areas (Bayview - Hunters Point, Western Addition, Central City, Chinatown-North Beach, Mission).

Head Start provides pre-school children of low-income backgrounds and their families a comprehensive program of education, medical care, social and nutritional services. Half-day classes will be held October to June.

Call 771-7100, extension 308, to register or to obtain further information.

Chinese films

The Oakland Chinese Community Center, 165 - 10th Street, has begun a series of Chinese language films to be shown each Saturday evening. Movies will begin at 8 and 10 p.m. Contact the Community Center for further information.

"Readiness"

Senate Bill 164 "Educational Opportunities Program and Services" was passed by the California State Legislature to provide disadvantaged students with an opportunity to re-enter the educational world. Students may be admitted to City College of San Francisco if they are 18 years old or older and can profit from college training.

The "Readiness" program of E.O.P. is composed of classes in English and Mathematics which run for three (3) hours a day to help prepare people for regular college courses. These classes are small and individual attention is given to students by the instructor and tutors in the program. The only qualifications for the Readiness Program are the desire to go to college and a desire for self-improvement. You do not need regular qualifications for regular admission to City College of San Francisco, however, you must be a resident of San Francisco and a citizen or be on a resident visa.

Science award

Dr. Choh Hao Li, director of the Hormone Research Laboratory at the University of California's San Francisco Medical Center, has been awarded the Scientific Achievement Award of the American Medical Association.

The award and gold medal was presented to Dr. Li in recognition of his "outstanding contributions to medical science."

Dr. Li has achieved world renown for his work in unravelling the incredibly complex structures of hormones, particularly the human growth hormone.

Legal hassle?

The recently opened Asian Legal Services office at 842 Kearny Street offers some advice to those who find themselves in trouble with police.

- Give only your name and address to the police. Say nothing more.
- If you are arrested, use your right to make two telephone calls: one to Asian Legal Services, 781-0978, and another to a relative, friend, or attorney.
- If you are under 18 you may be denied bail and telephone calls. Ask for a lawyer and ask your parents to contact the Asian Legal Services office.

August aide

Pauline Sun, a member of Girl Scout Troop 1350 in Oakland and the daughter of Mr. and and Mrs. Jung Sun, has been selected to represent the San Francisco Girl Scout Council and Region by serving as an aide at the Juliette Gordon Low birthplace in Savannah, Ga., for the month of August. Working with her will be three other Scouts from different parts of the country.

Pauline was one of the original group of Oakland Scouts trained by the new Oakland museum staff to serve as guides when the museum opened last year.

She will be a senior at Oakland High in September.

Judith Quan, daughter of Mr. and Mrs. Raymond Quan of Berkeley, was married recently to Dr. Leonard Sherman Chong in ceremonies at the Northbrae Community Church.

The bride is a senior at the University of California School of Pharmacy, and the groom, whose parents are Mr. and Mrs. Peter S. Chong of Oakland, will continue his studies in orthodontics at UC Medical Center.

Installed

Wendell H. C. Chun has been installed as president of the Honolulu Chinese Jaycees. Other new officers are Kenneth Lee and Walter Chang, vice president; Roland K. C. Chun, treasurer; and Gordon W. S. Ching and Justin F. Wong, secretaries.

SACRAMENTO—Harry Wong of Jumbo Markets was recently installed as president of the Chinese Food Dealers Association. Other officers include George Tang, Food City, first vice president; Al Wong, Bel Air Markets, second vice president; Jak Louie, Farmers Markets, treasurer; Wayne Tom, secretary. Wong succeeds James Quan of Giant Food Markets.

SALES REPRESENTATIVE
Nationally known company is s sales type individual accustome active contact with public. Ini salary plus incentive compensat no travel. Position offers stabl reer with substantial income ar gerial opportunity. For appoin call Mrs. Castle at 433-5430.

SALESMAN WANTED
Established importing firm as opening in Northern Calif., el ladies fashion accessories, h bags, hats, sandals, etc. to d discount and drug stores. Bo income. Sent Resume to Ex 55 East/West.

SECURITY GUARD
Full-time guards wante immediate opening, uno provided, medical bene and vacation. Prefer mn over 25, must have teleh and be 5'7" tall.
Call 465-1122 after 10 Equal Opportunity Em

Father (37) of boy (2) and wishes to meet woman of h ancestry, of gentle and ch ing nature; comprehends Cantonese. Willing to live Divorcees w/wo children Telephone 776-8170.

SERVICES
PLUMBING
Commercial & Residenti
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATE
Phone: 863-1563

CUSTODIAN/FIX-IT MN
333-0558

CLASSIFIEDS

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS
Mention you saw it in
EAST/WEST

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032

樓業・生意
買賣，管理
租批，貸款
燕梳會計
稅務。

一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。

二，瑪連拿區潤街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房鋼熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。

西人業主担負第一期借款，利息低廉，試交四萬元現款可以過業。

三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。

四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現款壹萬元可過業。

五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現款一萬元可建住宅兩間。

還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜，請留意賜顧

代辦繙譯辦文件迅速妥當
地址：三藩市 天后廟街40號
新生圖書公司代理
電話：四弍一—四0弍九號
外埠委託 依期不誤

老夫子 漫畫 王澤

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

梅禮士大酒店餐廳
餐廳華麗 座位舒適
僑胞惠顧 無任歡迎
供應早午晚餐每日由早上七時至下午八時
（星期六休息）
承接 布斐喜慶宴會

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時款服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林 張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

舊金山中天出版社出版—蕭棣煒主編的
—丙字檢字—拼音檢字—
特 國粵音音 丙字學生字典 經已運到！
点 ▲怎樣起筆便怎樣查 ▲是植字排版的新法
▲祇有五個檢字部首 ▲是學者自修的良師
▲沒有記號碼的厭煩 ▲是空前偉大的創造
▲沒有數筆畫的苦惱 ▲是發揚文化的先驅
精裝：一元三毛五仙
平裝：一元八毛五仙
▲外埠郵寄請加郵資
與祇急贊式麗五仙

……發批總……
埠大山金
永生祥公
WING SING CHONG CO.
Clay St. S. F. Calif. 94108
Tel. 982-4171
歡迎代理
……零售處……
Stockton St. S.F. Calif.94108
Tel. 982-4172

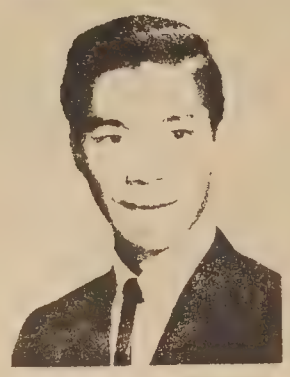
猛龍過江　千寶劇團　無敵班霸

文武斗泰 黃千歲

丑生大王 梁醒波

花旦艷后 李寶瑩

武生新秀 尤聲普



金喉小生 文千歲

華宮戲院隆重演出

◉由八月七日起一連十天◉

信譽保證。只演十天

→文千歲戲裝

→尤聲普戲裝

←黃千歲戲裝

←李寶瑩戲裝

擔綱主演　文千歲　白艷聲　尤寶普　李倩醒　梁寶波　梁醒波　黃千歲　羣星

落力拍演　黃金龍　謝福培　何劍儀　姚玉蘭　馬超　馮遇榮　自由鐘　雷詠儀　黃麗璋

經理劉湛　梅添　梁寧　顧問黃湛禮　黃昌　鄧世芳

策劃何仲衡　中西音樂領導何甜基　周文福

一流老倌　一流音樂　一流佈景　一流燈光

千寶劇團

★票價：十元·六元五·三元五★

七月卅壹日開始預售。由下午壹至五時。七至九時

預售處：重慶花舖

大埠積臣街六七七號。電話九八三五叁八九

★每晚八時開演

▲八月七日（星期五）是晚七時半開場　先演七彩六國大封相

▲八月八晚（星期六）續演劇名　漢武帝夢會衛夫人

▲八月九晚（星期日）歷史悲壯名劇　洛神

▲八月十晚（星期壹）詼諧香艷劇王　賴尿蝦（又名降伏美人心）

▲八月十壹晚（星期弐）文武激烈劇王　薛丁山夜祭樊梨花

▲八月十弐晚（星期三）警世奇情名劇　火網梵宮十四年

▲八月十三晚（星期四）神怪奇情名劇　寶蓮燈

▲八月十四晚（星期五）民間倫理悲劇　梁山伯與祝英台

▲八月十五晚（星期六）怪異奇情名劇　碧波潭畔再生緣

▲八月十六晚（星期日）家庭倫理名劇　紅梅閣上夜歸人

三國歷史名劇　義薄雲天扶漢室

★千——載——難——逢

★勿——失——良——機

海嘯

魯仁

地震如果發生在離岸很遠的海中，彷彿對人類便不會有甚麼危險。因爲乍一看，海底的震動和人類似乎有點風馬牛不相及。其實不然。在海底突然升高的時候，海盆的大小就發生很大的變化。固態地殼中的彈性運動，其速度比聲音在水中的速度還快。因此，海盆大小的迅速變化，在某些地方便造成所謂壓力浪。這種壓力浪到達海面以後，又造成海面的起伏和聲勢浩大的海浪。這就是被人稱作：「海嘯」的巨浪。其高度有時可達三十米。

這種巨浪發生的時候，常常在海面上逐漸結爲三兩成羣的浪組。最大的浪往往在中間。它每隔十——三十分鐘冲上岸一次，因爲這種浪很長——超過一百公里！這麼長的浪在大海中一般都不很顯著，對航行的船隻沒有多大影響。但離岸越近時，在淺水上的浪就高大了。浪的坡度也增大了。這時海嘯便形成爲一種可怕的破壞力。

一八九六年六月十五日，日本本州島的東北岸出現了一個成羣結隊的海嘯，最高的達三十米，冲毀了本州島的北岸和北海島的南岸，波及寬達三百公里的海岸地帶。結果一萬多所房屋夷爲平地，二十七萬多人死於非命。

一九四六年四月一日，因阿留申羣島的地震引起的海嘯，襲擊了夏威夷羣島，蹂躪了好幾個居民點。

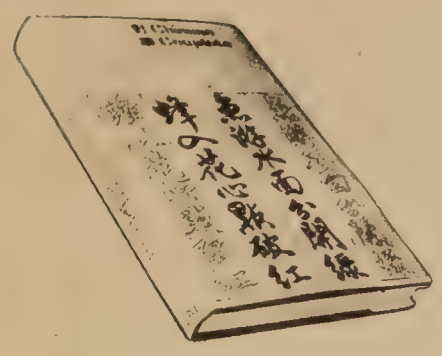
現在，海濱地帶是否有出現海嘯的可能，居民可借沿海地震站海洋聲浪分佈觀測和水面監視站的幫助預先知道。這是因爲在地震的時候，陸地的振幅傳播得比海嘯浪快得多。地震時振幅傳播的速度約爲每秒五至十公里，聲音在水中的速度爲每秒一千五百米。例如，海浪從阿留申到夏威夷羣島，比地震遲到五小時。由於速度上這種懸殊，所以便能把海嘯的出現預先通知居民。

人語

影星江青和劉家昌最近在台北簽字離婚，事後劉家昌趕到片場找着李翰祥掌他一記耳光，說他破壞他的家庭，介入他和江青的婚姻中。

李翰祥發表聲明，絕對不會在圈子內攪感情，但江青却哭着對記者訴苦，男人們都不說實話，有了過失却把責任推在別人身上，她的離婚，劉家昌和李翰祥都有責任，言外之意，他和李翰祥確有過一段「羅曼史」也。

對聯



CHINESE COUPLETS

Translated and Annotated

by

T. C. Lai

Author of *Selected Chinese Sayings*

(Specimen page)

九 十 十一 十二

不知春去幾多試問陌頭楊柳色
欲探秋来消息旦看井上桂花香

月昇燈未色風起扇無功

女子眉纖額下現一彎新月
男兒氣壯胸中吐萬丈長虹

碧天連水水連天水天一色
月照霜霜照月霜月交輝

本報代售香港大學出版精裝

中英文對照對聯

每本連郵四元三

1. How far gone is Spring?
Ask the willows on the banks;
Want some news of Autumn?
Look at the palownias by the well.

2. When the moon has risen,
the lamps lose their lustre;
When the breeze breaks,
the fans lose their purpose.

11. Women's brows are slender —
they are like crescent moons
underneath the forehead;
Men's spirit is high —
it's like a long rainbow
springing from the chest.

12. The azure sky mingles with the water
and the water joins with the sky —
sky and water in one colour;
The clear moon shines on the frost
and the frost reflects the moon —
moon and frost exchange brightness.

對聯

CHINESE COUPLETS

This book is indispensable to readers who are interested in China and her culture, to Western scholars of the Chinese language and to students of translation between Chinese and English.

It contains 200 couplets from various sources and is amply illustrated. The Chinese text is done in the "li" style of calligraphy.

150 pp 5" × 7"

ORDER FORM

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

Please send me ..... copy/copies of CHINESE COUPLETS, translated and annotated by T. C. Lai @ US$4.30 postage paid,

Name: .....

Address: .....

.....

DOM'S REPRODUCTIONS
602 KEARNY ST. AT SACRAMENTO
SAN FRANCISCO, CA 94108
PHONE: 433-1766

文房用具·精刻圖章
各式賀禮卡
代印名片·文件·餐單
柯式影印·立等可取
8½"×11" 原價每100收費 $4.20
携此廣告特價優待減收 $3.00

眞理隨筆

忍讓與復仇與家

余卓雄

每天駕車躲避那些橫衝直撞的車輛，出入生死之間，深深體會到忍讓的道理。耶穌說：「不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打」。這一種忍讓的方式在奸滑的政治舞台上是否有效，常爲我們所辯論。耶穌的本意原是要說人與人的交往，就算是我們受了侮辱，也不能肆意以自己的判斷作爲法律執行。

我們整生要與罪惡的衝突是無可避免的，忍讓不是全無意義，別人的錯誤不容許我們把這個錯誤擴大，耶穌的面頰是馴良的代表，它象徵無限的容忍，永遠不起來作屬血氣肉體的復仇。

「連左臉也要轉過來」是說就是自衛、自辯、也決不危害對方，不是一面倒，而是中庸兼顧，從而誘導，使眞理彰顯。耶穌又說到他來「不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救」。所以他救世的道理不是排斥，而是成全。

人類歷史愈深，積下來的仇恨愈發不能自拔，這是對科學進步的最大譏諷。在僕僕旅程中，我親眼看見國家與國家之間的世代深仇，日本人一提起韓國便不高興，猶太人看阿拉伯民族爲眼中釘，英國人牢記德國轟炸的恐怖，韓國與蘇聯水火不容，甚麼和平協約隨時可以一撕了之。

我們既永遠不會自動把左臉送上去讓別人打，新興的革命專以復仇囊括天下，鼓勵清算，製造仇敵，教育極度的憎恨，明搶暗殺，耶穌說：「你們曾聽說以眼還眼，以牙還牙這句話……」。我們不但聽見，而且看見了！

在美國的街道，看那些憤怒的臉孔！火在燃燒。這裏那裏，都是叫喊、流血、催淚彈與排槍交織成一幅人企圖自己復仇的圖畫，西方青年特別崇拜這種英雄本色，人心裏充滿騰騰殺氣。

復仇不是一件有趣味的事，是演不完的悲劇，因爲怨怨相報無了期。

蔣廷黻先生代表中國出席聯大，被蘇聯代表粗口漫罵，有人問他爲甚麼不迎頭痛擊，蔣先生道：「中國有五千年的禮義廉恥，我不願人家說我來了聯大僅幾年，便變成了一個野蠻人」。中華民族的忍讓是其文化特出的一點，「寬柔以教，不報無道」，正是泱泱大國的風度，所以中國人今天在僑居的地方，能與隣人和平相處，全是這種哲學的實踐，決不是在街頭示威可獲致的。

惡人在義人臉上摑打才是弱者！爲甚麼？因爲義人寧可受辱而不肯同流合污，他們以接受痛苦證明道德的眞價值。

我們相信上帝能伸張寃枉，惡者不會漏網。基督論八福，其中一福是；「爲義受逼迫的人有福了，因爲天國是他們的」。當年在各各他山的刑場上，世界對神子的戲弄極盡殘忍，有人唾沫在他的臉上，他沒有躲避，他爲了證實忍讓是對的，他獻上世人看重的面子問題，請聽他在十字架上的禱告：「父呵，饒恕他們，因爲他們所作的，他們不知道」。

讓我們爲憎恨我們的人禱告，這便足夠他們意外地喪胆了，耶穌留下了忍讓的「遺產」，使怨氣冲天的地球，還能維持下去，不致同歸於盡。

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

INSURED UP TO $15,000

投資有方萬無一失

儲蓄有恆保證獲利

從比較上認識優點何在——從調查中辨別存欵何處

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業

保險：每儲戶保險增加至二萬元

利率：年息五釐複利計五釐一三

給息：十日以前存欵由一日起息

優點：每日計息給息至提支之日

儲券：五百元起三個月五厘二五

又有：一千元起一年後五厘七五

還有：五千元起兩年後獲息六厘

服務：收水電費並替儲戶寫港赤

職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓

L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager

三藩市總分行：孖結街七〇〇號

樸街一五四一號屋崙分行：布律威街一四一四號

轟動華埠好消息

★新張酬賓★

萬華藥房

（七月十日開幕）

華盛頓街八九五號 Phone: 989-9292

送贈大折九至五折

（七月十日至八月十日）

恭請明星抽獎（八月十六日下午壹時）

免費抽獎 人人有份

頭獎 手提傳眞機壹架

二獎 收音機壹架

三獎 攝影機壹架

四獎 打火機壹架

五獎 「露華濃」化粧品壹套

六獎 「道巴利」化粧品壹套

七獎 「密絲佛陀」化粧品壹套

八獎 「禮來」多種維他命丸壹瓶

九獎 青春保齡丸壹瓶

暫定營業時間：星期一至星期六早十點至夜十點 星期日與假期早十一點至夜七點

金山掌故

辮子的故事

聚芬樓主

中國人在傳統上對於頭髮是相當重視的，而且還屬於禮教的一部份，孔子說：「身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也」，可知頭髮與孝道有着很密切的關係。

孩童時代，稱之爲髫齡，那便是垂髮的小童階段，稍長，「束髮受書」，入學時便得束髮，這已入少年時代。之後，女子十五及笄，男子二十及冠，都以「頭上」爲年齡的標誌。

有清一代，男子之頭，以有辮爲特色，女子之腳，以纏足爲尚，中國人到美國來，中西文化一時未能溝通，所有國內習俗，全盤搬來美國，而傳統思想亦難以「夷化」，因此華人的辮子，一直在美國存在六七十年，至辛亥革命成功，推翻滿清，締造中華民國，辮子隨着這次革命而革掉。

美國人把華人的辮子稱爲「猪尾」，這是相當侮辱的，但華人却沒有在這種侮辱下把辮子剪掉，而且更莊重地爲保存辮子而奮鬥，即使在民國以後，仍有許多遺老對辮子依依不捨的，據說，在美國華人中，以開海留三六年逝世，終其身是留辮子的。

百年前的華人，眞的把辮子視爲命根，除了信教（基督教）的教徒肯把辮子剪掉以外，那些沒有辮子的必定是剛從監獄出來的人。

當時的排華份子，看透了華人對辮子的珍重，於是打算以割辮子來制止華人來美。一八七三年，三藩市市參事羅拔葛榮在參事會提出一「辮子法規」，凡入獄華人囚犯，必需剪辮，留髮不能長過一寸，由監獄長執行，此一法規通過以後，輿論界認爲太無道理，市長阿浮德曾重輿情，不予簽署，但排華人士，死心未息，卒於一八七六年通過該案。

在表面上，辮子法規只是限於入獄華人，但那時因苛例甚多，華人動輒被拘捕，因科不出罰款而需入獄的每天都有，其中以「立方尺空氣容積法規」影响華人最大，華埠因地狹人稠，幾乎無一居室不設「碌架床」的，甚至有等床位分日夜兩班應用者，市府衞生當局，認爲有碍健康，便訂立居住房間，每人應佔有五百立方尺空氣，違者罰款或入獄，這雖曾於一八七三年由縣法院宣佈無效，但三年後（一八七六年六月十四日）却由加省省議會通過此案，並訂定罰鍰，違例者，房東罰五十元至五百元，住客罰十元至五十元，如交不出罰款者則入獄折算，當時華人犯這法規者甚多，往往集體入獄，在各罪案中，犯這法規而入獄者佔百分之三十三。

此外，又有所謂衣館牌照法規，凡有馬車送貨之洗衣店收牌照費僅二元，無者收十五元，華人經營衣館多爲小規模的，那能備有馬車送貨？但繳納牌照費反而貴七倍多，當然是不合理的，因此有很多開衣館的華人因拒交牌照費而被拘捕，加上無牌小販，私售無印花「市茄」等，也常遭警拘禁，這些人最遭殃的一件事，便是入獄前「剪辮」。

華人爲了反抗這一苛例，乃於一八七八年九月，以犯居住擠迫例入獄的何亞球爲試案，聘請律師控告承法吏奴南，謂其剪除華人辮子有侵人身自由，而且剪辮尺寸未合法規（剃光頭），要求賠償損失一萬元，該案卒由加省高等法院判何亞球勝訴，至此，這一苛例才於一八七九年七月七日取銷。

一八七六年六月十日的唐番公報，便曾借辮子問題，大做文章，報載有三十七名華人因犯案被囚監，依例剪辮，該報認爲一個人無辮，有損孝道，亟宜戒犯法云云。

三藩市聯邦儲蓄貸款會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

SF FEDERAL SAVINGS

『利息優厚，額外安全』

本分行設立於華埠最早，逾十式載，歷史悠久，熱誠服務，信譽卓著，今後將仍本初衷，繼續努力。

(壹)活期儲蓄簿　給息年率伍厘，每每年複利五厘壹叁。存款多少無限

(弍)叁個月期儲蓄券：給息年率五厘弍五，每年複利實得五厘叁九，最少壹千元。

(三)壹年期儲蓄券：給息年率五厘七五，每年複利實得五厘九弍，最少壹千元。

(四)兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六厘，每年複利實得陸厘壹八，最少五千元。

(五)拾萬元儲蓄券：定期壹年，給息年率七厘半。

(六)保險箱：設于特建土庫內，構造堅固，種安安全，無慮意外損失，取費低廉。

(七)房屋貸款：免費派員估價。

(八)出售美國運通公司銀行支票，及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至弍萬元。存款於每月拾日以前存入者，概自該月壹日起息，（每月十日以後之存款則自存入該日立即起息，每季三個月派息壹次，給息至提支日。

●如欲將其他存款轉來增加收益者，可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者，本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者　於寫香港赤時　則每張收費二毫五仙。

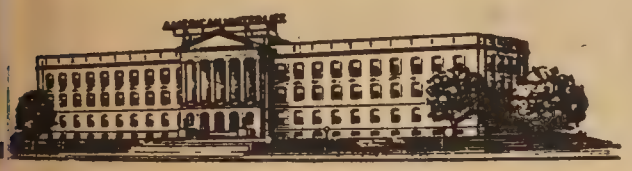
營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都板街一〇四〇號

電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

F Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司

全美投保最大公司之一

最適合個人或聯保計劃

美西代理 許榮彰

電話：三九二—三五一六

時事述評

分惜

△以亞雙方接受和談——以色列政府經數天內開會議劇辯之後，決定接受美國所提和談建議。埃及與約但則先已表示接受同樣和談計劃，使聯合國祕書長宇譚喜出望外，立即電召中東和平專使瑞典駐俄大使翟令，開始推動和談努力。

以亞雙方之接受和談建議，顯受美俄兩大強權之政治壓力。以色列聯合政府右翼之嘉哈黨閣員反對接受和談，內閣總理梅亞夫人亦以增防蘇，尹立克與亞立白各頁組織之反對和談態度料之則破壞和談進行可能尚多，成功不易。

以亞雙方和平條件將由翟令專使居間談判，然以前此報導而論，雙方距離殊遠，不易拉攏，以色列勝利佔領各重要地點，如耶路撒冷舊城，河西地區，加沙走廊，高蘭崗地，與泰蘭那海峽要塞之森埃石等，均爲國防要衝，耶路撒冷舊城又更具歷史意義，礙難放棄。反正亞拉伯國家則寸步不肯讓與。以色列要求亞拉伯取消其敵對立場，並承認其存在，惟巴力斯坦解放陣綫則誓與以色列不共戴天，不能並存，即令美與蘇俄協議以亞雙方應各讓步，而實際困難殊大。

△寮共與政府和談——寮共領袖素凡努旺親王與寮政府首相福瑪親王，原有兄弟之親，而政治立場迥異。日內瓦寮局會議，前雖決議寮國中立，與聯合政府組織辦法，而寮共其後退出政府組織，馴致連年內戰，刻下寮共以北越共軍之助奪得寮境大部份土地，重新提議和談。素凡努旺派遣寮共中央委員蘇旺石爲代表，星期五抵達寮都永珍，星期日晉見福瑪首相，商談和談辦法。

觀察多料寮共此次增防蘇，尹立克與亞立白各頁組織之反對和談態度料之則破壞和談進行可能尚多，成功不易。

以亞雙方和平條件將由翟令專使居間談判，然以前此報導而論，雙方距離殊遠，不易拉攏，以色列勝利佔領各重要地點，如耶路撒冷舊城，河西地區，加沙走廊，高蘭崗地，與泰蘭那海峽要塞之森埃石等，均爲國防要衝，耶路撒冷舊城又更具歷史意義，礙難放棄。反正亞拉伯國家則寸步不肯讓與。以色列要求亞拉伯取消其敵對立場，並承認其存在，惟巴力斯坦解放陣綫則誓與以色列不共戴天，不能並存，即令美與蘇俄協議以亞雙方應各讓步，而實際困難殊大。

△寮共與政府和談——寮共領袖素凡努旺親王與寮政府首相福瑪親王，原有兄弟之親，而政治立場迥異。日內瓦寮局會議，前雖決議寮國中立，與聯合政府組織辦法，而寮共其後退出政府組織，馴致連年內戰，刻下寮共以北越共軍之助奪得寮境大部份土地，重新提議和談。素凡努旺派遣寮共中央委員蘇旺石爲代表，星期五抵達寮都永珍，星期日晉見福瑪首相，商談和談辦法。

觀察多料寮共此次

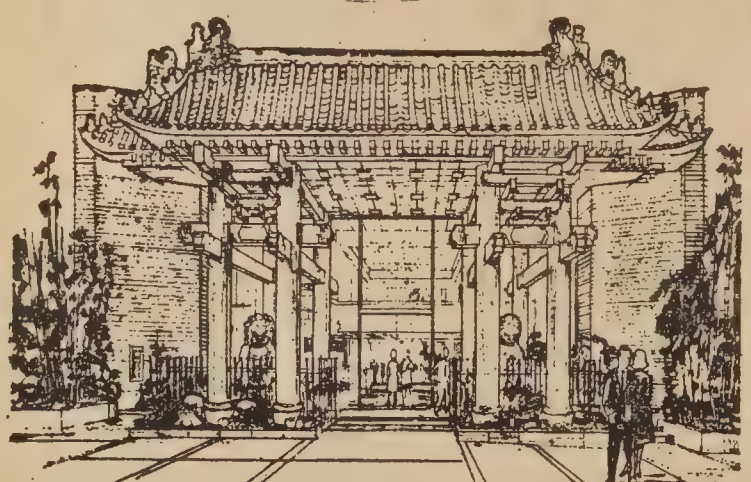
信託儲蓄貸款會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



古之聖賢曾子云：

吾日三省吾身。

(一)爲人謀而不忠乎？(二)與朋交而不愼乎？(三)傳不習乎？

今之社會賢達則將曰：

(一)爲人而不儲蓄乎？(二)與錢銀交而不愼乎？(三)能不信託乎？

本會：(一)每一存戶均有政府機關二萬元之保險
(二)五千元以上存戶一律免費贈用保管箱
(三)存戶可在砵士茂車房免費停車一小時

副總經理兼分行經理 **胡國良謹啓**

營業時間：由上午九時至下午四時。星期五上午九時至六時。

電話：九八二—二〇三四

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
華埠分行　都扳街八四五號
TEL. 982-2034
電話：九八二…四參零六

K. L. Woo Vice President & Branch Manager

華埠簡訊

大埠原宗公所乃雷方鄺三族人士於前清光緒六年組成，目的在團結宗親，聯絡感情，迄今已有九十載悠久歷史，特訂於八月二日正午十二時舉行慶祝成立九十週年紀念典禮，是日由年高德邵之會員講述初期公所組織及活動情形，並備脯斐粲及音樂節目助慶，由中華國樂社報效音樂節目。同時公佈組織遡源耆英會，青年訓練班及週末照顧嬰孩班等計劃，耆英會已於七月十一日在該公所開始第一次集會，並定每星期六上午十時至下午二時爲耆英集會，統請雷方鄺三姓宗親踴躍參加。

耆英會活動節目包括：陶器、木刻、烹飪、縫紉、刺綉、雕刻、編織、紙花、太極拳、繪畫、插花、歌唱、舞蹈、醫藥、移民、就業各項問題講座。

請電話與雷鉅常（六七三—三〇七二）或方奕榮（三八七—四四七七）聯絡。

☆

本市交響樂協會及教育部夏季音樂實習會，定期八月三日至七日聯合免費公演中西名作曲家精彩音樂節目，屆時並備有免費巴士接送，以便華埠青年，學生家長及其他有興趣人士參加，請預早打電話至八六一—六二四零交響會辦公室或九八二—七六一一中國文化中心洽詢。

☆

洲華僑工程學會頒發獎學金晚會

時裝表演各少女与主任鄺英傑夫人留影（蔡振華攝）

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

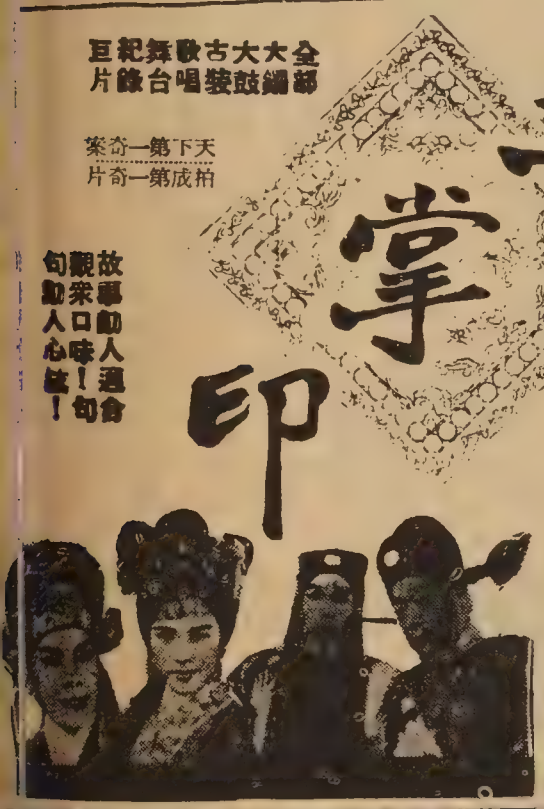
八月六日起獻映

全部伊士曼七彩

寶鼎明珠

編劍郎 文蘭 領銜主演 梁醒波

全部大場面 大不可思議 大不可思議 大不可思議



全部大古裝歌舞紀巨片
大鑼鼓裝台唱錄音

天下第一奇案
柏成第一奇片

故事動人過癮
觀衆口味！句句動人心絃！

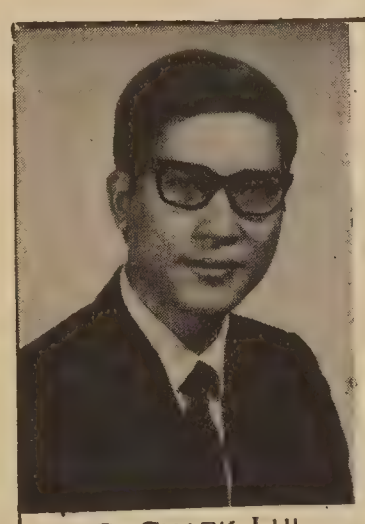
血掌印

任劍輝 吳君麗 領銜主演

半日安 靚次伯 賈醉鳳 馬笑英 劉月峯 薛家燕 合演

下期二彩色武俠「江湖第一劍」陳寶珠 曹達華 主演

東西報是東西知識的橋樑



C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life
THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人·家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹弍0號
電話：三九七—0八一一
七三一—一九八二

華埠人語

（接自中文版首頁）

在三藩市太平洋煤電公司工作的職員共一千九百人，其中屬少數民族的佔二百七十九人。為全數百分之十四點四，東方人則僅佔百分之一點三。

☆

「千寶劇團」定期八月七日開鑼，陣容雄厚，各大老倌都拿出首本戲來。

「千寶」五大紅伶這次來美，三邑會館將忙於招待了，因為李寶瑩順德人，梁醒波南海人，都屬「三邑會館」昆仲。

☆

三藩市省立大學校長早川博士因雷根省長大削該校預算，有「巧婦難為無米之炊」之感，已公開表示行將辭職。

☆

三藩市各僑校都於八月初開課，協和中學仍設「特別班」，每逢星期六上課，該班亦將於八月八日開學，上課時間為上午九時至中午十二時。

☆

國華酒家為酬謝顧客愛護的盛意，近增聘梁哲武為娛樂節目科主任兼歌唱，該項歌唱節目，在國語時代曲，每星期一至星期四，下午九時至清晨二時。

☆

國民中央儲蓄貸款會華埠分行，慶祝成立十週年紀念，該分行為答謝儲戶之光顧及僑胞之支持，特於七月二十日至二十四日，舉行茶餅招待，各方人士，到場道賀之男女嘉賓及老幼儲戶極形踴躍，而中西遊客道經金門者，亦紛紛參與盛會，計達三千人云。

千寶劇團預售戲票，觀眾購票異常擠擁。（李少吟攝）

ST. MARY'S CHINESE LANGUAGE SCHOOL
Classes reopen August 10, 1970
Registration August 6 & 7, 4 to 6 p.m.

聖瑪利中學招生

八月十日暑假期滿復課
八月六七兩天
由下午四時至六時學生報名

茲有奧海奧省掘出野人參一批出售，請向下址問價接洽。
Have a quantity of wild ginseng, dug in Ohio. If interested, write for prices, Ruth Blackford, Rt #1 Nashport, Ohio 43830. Tel: 1-614-452 4955.

麗貞金舖
三藩市戶臣街七百七拾七號 電話：叁六弍八弍四七
LAI CHING CO.
CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

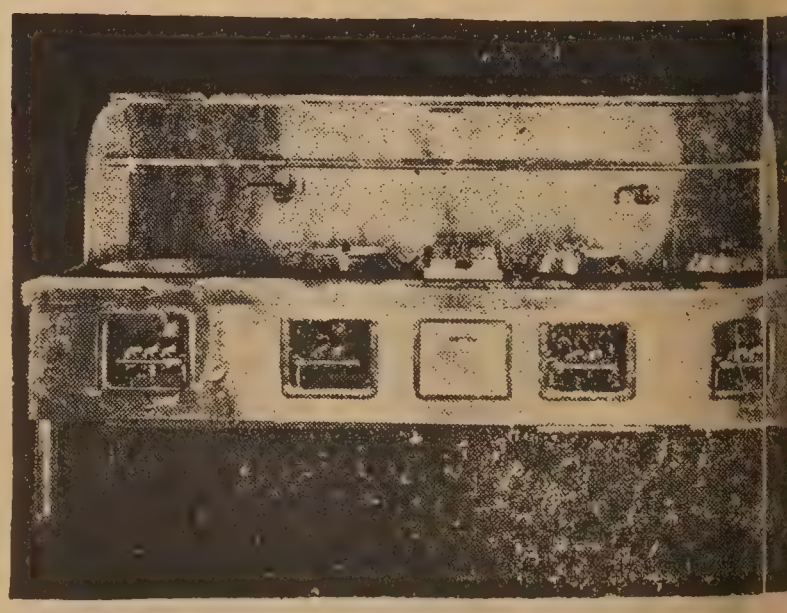
本金舖所製各種首飾 均由鄺馬麗貞親自監製。從香港聘請著名技師服務。專售名貴及上等珍珠鑽石玉器等，款式新穎。應有盡有。為酬謝顧客起見。凡購買首飾五拾元以上即贈日本眞養珠手鐲壹隻壹百元至叁百元以上贈金鑲玉佛公壹個。或頸鍊眞養珠壹串。或眞正除風濕海底籐鐲壹只任君選擇。

常備紐約市場上等藍白鑽石戒指出售
翠玉鑲拾四K黃金介指。每隻叁拾元起。
日本眞養珠鉗壹元金仔墜每隻九元
小孩彌月赤金頸鍊連鑲金玉佛公墜。每條卅元。
結婚藍白鑽石戒指五十五元起鑽石耳環壹對五拾元起
凡在本店購買鑽石耳環得免費開耳孔。
歡迎舊鑽石戒指換新戒指。照原來價錢奉還。
此外本舖更聘有名師專門修理鐘表及精細手鏢。工作妥當。保證滿意。

本店向來 貨眞價實 僑胞光顧
惠顧首飾……憑本金舖所發停車証可在跑華街壹壹四零十元以上……號近戶臣街角即Automotive Service Center免費停車 車房內免費停車壹小時
童叟無欺 無任歡迎

大埠易象球公司
Bob Yick Co. Inc Chinese Style Restaurant Equim
261 BAYSHORE BLVD. TEL (415)282-97(7
SAN FRANCISCO, CALIF. 94124
如有詢問本公司有專車接到商洽

特製鋼鐵鑊由叁十至四十弍寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺鬧窄蒸籠。新出不銹鋼陰脚碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



連載小說

墻裏・墻外

（九）

周敬

前文提要：李宗平太太在港死了，獨困在四堵寂寞的牆裏。牆外，他的鄰居黃利夫婦不和，宗平因同情黃太太翠雲而互相發生了愛情，有一晚，翠雲在宗平房裏喝醉了酒，柔情萬千。第二天晚上……

過不了多時，他忽的聽到隣房傳來嘈雜的音响。

起初是茶具掉地的聲音，接着是喝罵聲，繼而是一些傢具被推翻的音响，最後是尖銳而可怕的叫聲：「救命呀，救命呀」！

一陣密集而緊急的脚步聲，從他門口走過，他倉惶地開了一綫門縫，見黃利濺着滿手鮮血走下樓去。

「救命呀，救命呀……」

分明是翠雲帶着恐懼而痛苦的叫聲，宗平立刻衝進她的「柏文」去，看見翠雲用手封着肩胛，鮮血濕了衣衿一大塊。

他沒有時間追問情由，立刻打電話叫急濟車來救治，然後用一條熱水洗滌過的手巾替翠雲裹着傷口。

「我不能這樣死去的」，翠雲蒼白的臉上掛着兩行熱淚，「我現在知道我的生命非常有用，我，我愛你」！

「大概你不會有危險的，是不是黃先生知道了我們的事情而搞出事來」？

翠雲搖搖頭，接着痛苦地叙述他們衝突的經過——

原來黃利到「尾利允」去賭博，一晚輸光了五百塊錢，餘興未盡，立刻趕回三藩市，但因逢週末，銀行不開門，只得向翠雲商取一些錢，翠雲說她沒有，他要她開了皮篋看，翠雲强硬地拒絕了，這逗起了黃利的憤怒，撲向前去搶她的手袋，翠雲狠狠地咬他一口，黃利一時性起，順手拿了枱面的切肉刀，給他刺過去，她剛好一閃，便插在肩胛上，黃利拔出了刀，知道闖了事，却無主無張的走了。

十分鐘後，救護車到來，把翠雲昇進急濟醫院。按手續，醫院方面要報告警局，由一位警探向她問話，她坦白說明由於夫妻口角，被丈夫插進一刀的。

宗平急於知道他的傷勢，見了醫生便問，到醫生告訴他翠雲并沒有傷及要害時，他才放下了心。

第二天，翠雲由急濟醫院轉送到市立醫院去，黃利到那兒探訪過她，但結果非常不愉快，黃利不僅沒有向她道歉，反而責她不應告訴警探說他刺傷她，使他在警局有了案，現在買了保單才放出來，將來還得受審訊。

自己傷勢沒有危險，躺在病床上，倒十分心安理得。她覺得吃了黃利一刀，反使她的前途有了轉機，她大可以藉此提出離婚的。因此對黃利的叨擾，并不放在心裏，黃利從她身上生不出氣，便也忿忿然走了。

沒有多久，宗平捧了一束鮮花來探訪她，見她臉色已好了許多，而且還笑容可掬，他的心裏十分奇怪，後來翠雲把黃利剛才來過的事告訴他，還透露了她對未來離婚樂觀的看法。

（未完、待續）

東西報 贈送親友，名貴大方。

香港 景福金銀珠寶鐘錶行
King Fook Goldsmith of Hong Kong, Inc.
838 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94108
Telephone: (415) 433-7070
三藩市都板街捌叁捌號中國商業中心樓內

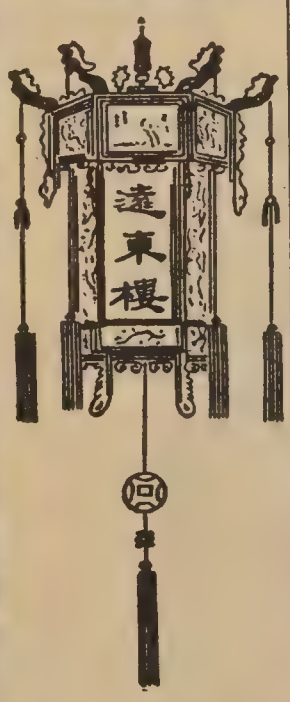
專家精鑲 藍白鑽石 珍珠玉器 各種寶石 千足金飾 各款K金 式式俱備 外省郵購 免付零沽稅 如蒙光顧 無任歡迎
總經理 黃柏臻謹啓

廣東銀行

美國加省政府立案
◇中央存款保險公會會員◇
☆每個儲戶均有聯邦政府保險至二萬元☆

本行經營左列業務
個人商業及儲蓄存戶，
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
僑胞光顧 無任歡迎

BANK OF CANTON
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215
San Francisco, California

美國三藩市


本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時款服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林 張黃素珍設計專製
三藩市金李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

數婚
茲有卅七歲西人，失婚，有一二歲男孩及一六歲女孩，婚或有兒女者不拘，有意者請電七七六—八一七零接洽。

華僑詩人——李白

李貞明

嚴風吹霜海草凋，
筋幹精堅胡馬驕，
漢家戰士三十萬，
將軍誰者霍嫖姚。

騮馬新跨白玉鞍，
沙場戰罷月色寒，
城頭鐵鼓聲猶震，
匣裏金刀血未乾。

百戰沙場碎鐵衣，
城南已合數重圍，
突營射殺呼延將，
獨領殘兵千騎歸。

上面三首是李白寫的「從軍行」，將當時邊塞活動及景色，表現得有聲有色，是眞實的自己的經驗，絕不是從想像裏得來的，如果有人問，爲甚麼李白有這種經驗？因爲他的童年是在邊塞中度過的。

關於李白籍貫問題，有好幾種說法：有說，他是山東人，有說是四川人，有說是隴西人，有說是廣漢人，竟有人說他是外族人，他自己怎麼說呢？「家本隴西人，先爲漢邊將，功畧蓋天地，名飛青雲上，苦戰竟不侯，富年頗惆悵。」——贈張相鎬詩——這裏他數出他的籍貫和家世：原來他是飛將軍李廣的遠孫，大家都知道，李廣的孫李陵，留落匈奴，娶妻生子，很可能李白是這支的後裔，而李廣正是隴西人，他自己說的當然是可信的。

李白於唐武后長安元年（七零一）在條支——今俄屬中亞細亞出世，大概十二三歲時隨家遷至漢廣——成都以北的綿州，他是華僑，所以後來在朝廷能草答蕃書，因他通曉外國文字。而他給予兒女的名字，也帶有外國風味，有一個兒子名叫頗黎——玻璃，一女名叫明月奴，正像這裏華僑叫兒子做保羅，約翰，叫女兒做瑪利，南茜，這豈不是證明李白原是華僑嗎？

（一）醉心游俠

李白本華裔，自幼受家庭教育，及回到中國，熱愛文學，努力攻讀，自今沿江漢間，有多處稱李白讀書所在，但因他生長於異邦，對當時獨霸天下的儒家思想就不甚恭維，他與杜甫的分別，就是，杜是從頭到尾是儒家的，李則衝破藩籬，遨遊於游俠仙道之間，李白有「我本楚狂人，鳳歌笑孔丘」之句，這是一般士大夫不敢說的，又說：「撥亂屬豪聖，俗儒安可通」，再說：「予爲楚壯士，不是魯諸生，」在「嘲魯儒」一篇中更說得露骨：「魯叟談五經，白髮死章句，問以經濟策，茫然墜烟霧，足著遠遊履，首戴方頭巾，緩步從直道，未行先起塵。」

他之醉心游俠，很早便開始，他說：「十五好劍術，」又說：「龍馬花雪毛，金鞍五陵豪，秋霜切玉劍，落日明珠袍，鬬鷄事萬乘，軒蓋一何高，弓摧宜山虎，手按太山猱，酒後競風彩，三杯弄寶刀……」（白馬篇）

「君不見淮南少年游俠客，白日毬獵夜擁擲，呼盧百萬終不惜，報仇千里如咫尺……」（少年行）

李白不但說得出，他也做得到，他二十餘歲時，蕩浪揚州，不到一年就散金三十餘萬，凡有阮囊羞澀公子，悉與以資財，相傳他路見不平，曾拔刀殺强梁，他重然諾，珍貴友情，在三十五歲時居太原，剛巧有一個小兵犯事將判死刑，李白盡力營救，那小兵後來却是晉封王爵的郭子儀，可見他不但任俠仗義，視金錢如糞土，而且慧眼識英雄於未遇時，李白詩中的豪氣，都是從這點遊俠精神發出來的。

（二）求仙學道

李白既不肯侷促在儒家思想裏，他要駕霧騰雲，他要御風飛升，因此道教和神仙最合他的口味，他自己說：「五歲誦六甲」。又說：「十五遊神仙，」他曾先後學道於岷山、嵩山、隨州、山東等處，他最要好的道友是元丹丘，白曾有詩贈他：「故人栖東山，自愛丘壑美，青春臥空林，白日猶不起，松風清襟袖，石潭洗心耳，羨君無紛喧，高枕碧霞裏，」題元丹丘山居。

天寶元年四月白登泰山有詩六首，今錄其一：「清齋三千日，裂素寫道經，吟誦有所得，衆神衛我形，雲行信長風，颯若羽翼生，攀崖上日觀，伏檻窺東溟，海色動遠山，天鷄已先鳴，銀台出倒景，白浪翻長鯨，安得不死藥，高飛向蓬瀛。」

他的詩眞如天馬行空，盡其周流馳騁能事，甚麼攀崖上日觀，伏檻窺東溟，海色動遠山，天鷄已先鳴，假如我們有機會登泰山看日出，還是這般光景呢，他的詩眞如不食人間烟火，無怪賀之章一見了他，就呼他爲謫仙人。

（三）宦海浮沉

李白從泰山下來，那年是四十二歲，他到長安帝京，因得道士吳筠及玉眞公主的引薦，入宮見玄宗，皇帝接見他時，親自下了御輦，步行迎他，即晚賜宴，並親手爲他調羹，向白說：「卿乃布衣，名爲朕知，非素蓄道義，何以及此！」乃委白以翰林之職。

春風吹暖帝京，禁裏牡丹盛開，皇帝與貴妃賞花飲酒，宮樂領班李龜年正要領導歌唱，皇帝覺得對美人賞名花，再唱出舊調，未免美中不足，乃着人拿金花牋，要李白作幾首新詞，剛逢李白沉沉大醉，人用冷水噴醒他，立刻執筆寫成清平調三章：

雲想衣裳花想容，春風拂檻露華濃，若非羣玉山頭見，會向瑤臺月下逢。

一枝紅豔露凝香，雲雨巫山枉斷腸，借問漢宮誰得似？可憐飛燕倚新粧。

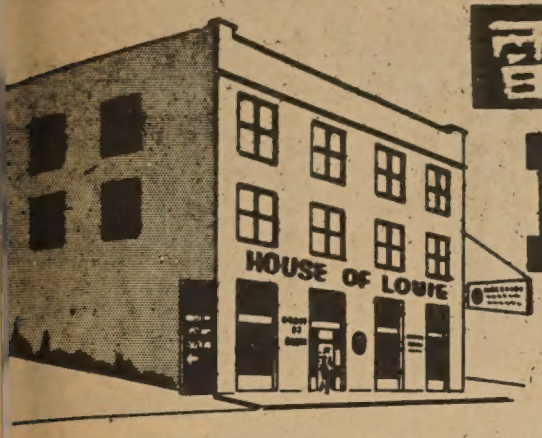
名花傾國兩相歡，長得君王帶笑看，解釋春風無限恨，沉香亭北倚闌干。

梨園弟子撫絲竹，曼聲歌唱，明皇親調玉笛以和，每曲將換，則遲其聲以媚之，太眞以玻璃七寶杯，酌西凉葡萄酒，笑容可掬，蓋太眞白胖，今李白比她爲掌上可舞之飛燕，那得不歡懷。

然而不幸事終於發生了，白醉眼惺忪，當着天子面前令高力士脫靴，這位權傾天下的宦官，雖然爲他脫了，但心中忿怒，他私下對太眞說：「飛燕是穢亂宮闈的人，李白將她比你，是侮辱你。」此後明皇屢欲擢用白，都爲貴妃所阻。

李白以在京都三年，毫無建樹，乃乞還山，漫遊廣陵、金城、宣城間，天寶十四年，安祿山作反，天下大亂，玄宗第十六子永王璘，據江南欲自主，是時李白五十六歲，適在廬山，因他名氣大，便被永王徵召入水軍中，後來割據失敗，李白被捕入潯陽獄，五十八歲時被流放往夜郎，半途遇赦還，流連江夏岳陽間，公元七六二年，代宗登極，拜他爲左拾遺，命令剛下，可是李白已病沒於當塗，享壽六十有二。

臞菴詩評曰：「李太白詩如劉安鷄犬，遺響白雲，厥其歸存，恍無定處，」王穉登曰：「李詩之極如羅幃舒卷，似有人開，明月直入，無心可猜。」釋德洪曰：「李太白詩語帶烟霞，肺腑纏錦繡。」此等評語，皆爲的論，謂之詩仙，誰曰不宜。



雷根傢俬電器谷司
HOUSE OF LOUIE

● appliances ● furniture ● carpets ●

1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10AM TO 9PM
FRIDAY & SATURDAY
10AM TO 6PM
SUNDAY
1PM TO 5PM
CLOSED WEDNESDAY

位在發行區・成本低廉・本薄利宗旨・

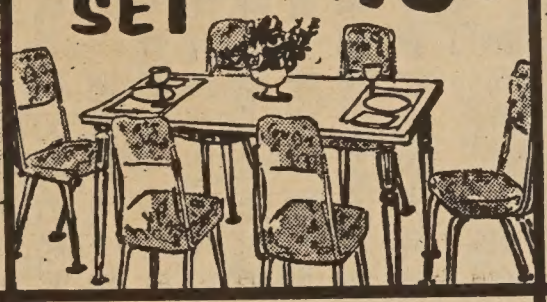
WAREHOUSE SALE! 存貨大平賣

●傢俬電器●名廠代理●貨品上乘●名貴耐用●

●款式眾多●任隨選擇●交貨快捷●服務週到●

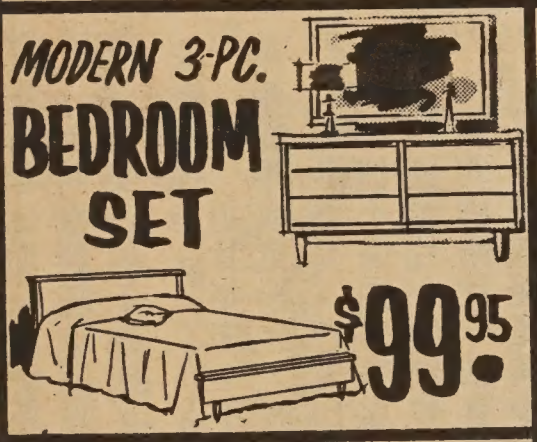
FIRM TWIN SIZE
MATTRESS
ONLY
$28.95 EACH

BIG 7-PC. FAMILY SIZE
DINNETT SET
$78.00



24" WIDE
BIG 10 CU. FT.
REFRIGERATOR
ONLY
$148.00

MODERN 3-PC.
BEDROOM SET

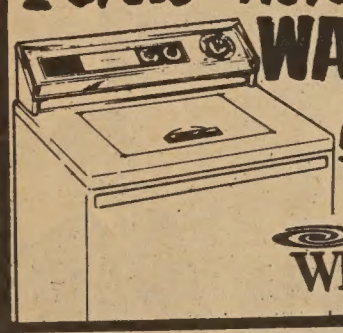


$99.95

YOUR CHOICE!
5-PC. CORNER SLEEP SET
OR SOFA SLEEPER
ONLY $158.00

T.V.
ONLY $69.00

HEAVY DUTY FAMILY SIZE
2-SPEED AUTOMATIC
WASHER



$168.00
Whirlpool

9'x12'
RUG

$28.95
EXPERT WALL TO WALL CARPET SERVICE!

STURDY METAL
BUNK BED
W/MATTRESS
$74.50

BE FREE OF DISHWASHING!
GET A
PORTABLE
DISH WASHER

$118.00

CARE FREE!

VINYL
SOFA BED & CHAIR
$118.00

●本埠外埠顧客●現款分期交易●一律歡迎●

梁醒波

前些兒，聽說梁醒波要來美國，便打算跟他會會面。當記者的最怕遇着過於拘謹的訪問對象，因爲從他們口中得不到你所需要的資料。跟梁醒波晤談不同，他口角春風，無所不談，對訪問者簡直是一種享受。

我和梁醒波會晤，可分三個階段，第一階段是戰時在四邑，那時我還在初中讀書，以仰慕大老倌的心情由我的舅父帶到開平酒店後台去見他，他那時還是文武生，紮了大靠威風凜凜，他望望我笑笑，我望望他笑笑，一句話也沒有說過，這是第一次見他。第二階段是在香港，那時當了娛樂記者，和梁醒波談是職份內事，但總覺得他平易近人，沒有架子，而且場面絕不沉悶，留下極佳的印象。

現在梁醒波已在三藩市了，上週會和他在「金龍」一起晚餐，這是第三階段和他會晤，而且邊談邊食，並不拘束，而我也沒有以記者身份訪問，可以不寫文章，但餐後覺得他所談的，都很有意思，「唔寫又寫」，還是「舞文弄墨」一番。

大家都尊梁醒波爲「波叔」，我也這樣叫他了。我說：「恭喜了，波叔，這次來美是爲了嫁女吧？」

「嘻嘻，這次來美是爲公爲私，爲公是組班登台，爲私是爲了嫁女。」波叔臉上浮起了微笑。

坐在他旁邊的是將出嫁的梁寶珠，她正小心爲爸爸在碗上加菜。

「太太會不會來？」

「因爲嫁女哪。」

波叔大讚三藩市天氣好，對他十分適合，我以爲他說天氣清涼，宜於登台演戲，因爲做大戲最怕天熱的，但波叔的意思却是說：「最適合肥人受用。」

其實波叔已減了肥，他表示目前並沒有「超磅」，不過二百磅而已。

波叔是現屆（第十五屆）八和會館主席，他極力主張起用青年，因爲老叔父輩始終要過去的，這次和他一起組「千寶劇團」的台柱中，便有四人是「八和」主幹，除了他任主席外，黃千歲掌財務，尤聲普掌福利，文千歲掌康樂，後二人便是年青的一輩了。

談到粵劇的前途，波叔認爲不應氣餒，只要粵劇界起來革新，粵劇仍有可爲，除了燈光佈景等要改良外，最主要是演出時間，大可以減短，以適應現在文明社會人類的緊湊生活，以前粵劇演出時間爲四小時，新粵劇減至三小時已足。

以香港而論，在四百萬市民中至少有五十萬人喜愛粵劇，近年所以班事凋零，最大的原因是沒有演出場所，普通的戲院都上演電影，租給戲班演粵劇，每日不過一場，不合化算，而一般坐位也僅在一千二百左右，所以粵劇近年反而在演神功戲方面特別興旺，因爲搭棚可坐三四千觀衆，收入較佳。

近廿年來，不論粵劇界或電影界，波叔的丑生諧角，已無出其右，他不懂拍粵語片，還拍國語片，如劉芳剛導演的國語片「恭喜發財」，波叔便是其中「開心果」之一，這是他主演最新的一部影片。

波叔說擔任諧角是不容易的，因爲要常常維持笑料的新鮮，許多事情笑過一次便不好笑了。在外國，那些有名的諧角都是用錢購買笑料的，但中國的諧角，只得靠「爆肚」。

一個名演員，應該由博到精，像波叔一樣，他出身爲文武生，台風功架，早已紮好根底，轉而當丑生，便扮什麼像什麼了。例如這次「千寶劇團」演出，他除了搬演他那套使人笑痛肚皮的「賴尿蝦」外，還在「義薄雲天扶漢室」裡開面飾關公，這是武生戲，觀衆這趟可有福了，你將可發現梁醒波不僅會逗你笑，還有一套深湛的舞台藝術和武功呢。

會，席間李寶瑩發言情形。（李少吟攝）

「華埠之聲」廣播電台訪問名伶李寶瑩後留影。

千寶劇團舉行招待會後，各名伶與僑領合攝。（李少吟攝）

千寶劇團各名伶辛勤排練，以期更佳演出。（李少吟攝）

金山客批世情

見面電話

「見面電話」已在必珠卜埠上市，正式爲商業用途，講電話者能見到對方，一如小型電視機，其銀幕爲五寸半高五寸半闊。

金山客曰：「見面電話」之應用，最低限度有一好處，將杜絕「電話打單」歹徒，但有一門職業將更蓬勃，「應召女郎」是也。

科獨身稅

蘇聯政府爲鼓勵人民結婚，對獨身漢賦稅特重，稅率爲其薪水額百分之六。

金山客曰：共產主義要旨在乎一「共」字，結婚成家，有夫妻兒女方有「共同產業」，獨身漢者「獨產主義」者也，其不合國策，宜乎應科重稅矣。

以長補短

女性時裝，或穿短裙而御長靴：或內「迷你」短裙而外「密實」長褸。

金山客曰：此無他，「以長補短」之道理耳。

墮胎法生效

紐約墮胎法律，已由七月一日起生效，打胎費用，每人每次平均由六百五十元至一千元，但生孩子費用，平均每次則爲六百元。

金山客曰：「破壞」重於「建設」，又一明証矣。

得啖笑 現場錄音

割不正不食

甲：我唔食「謙卜架」喫。

乙：食唔慣老番嘢呀？

甲：唔係，因爲我係儒教嘅人。

乙：儒教又唔係吃素，食肉有乜緊要喇。

甲：孔夫子話過：「割不正不食」囉嗎。

難爲孝子

子：阿爹，我自己做醫生，知道食烟確係會生肺癌，從今以後，你要戒烟，一口都唔可食喲。

父：乜話？我辛辛苦苦供起你讀書，而家做咗醫生，我半點福還未享過，就連烟都唔俾我食，眞係五逆！

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

金龍酒家

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

美國華美服務社
American Chinese Service Agency
地址：新華埠華美報前座
763A North Hill St.
Los Angeles, Calif. 90012
PHONE (213) 625-1555

◉本社職員能說國語廣州話四邑方言

歡迎 委托 承辦 秉務 收費 公道

▲特別消息 歡迎參加▼
美華服務社代理：（拉士維加市娛樂遊）(Las Vegas Fun Tour)
每日上下午皆有車往返。逢星期日下午五時四十分，有特約車自本社左隣均利隆前開出，星期一上午八時四十分由好施安達酒店門前返回。
▲費用▼僅收十六元。抵步後贈回價值十元飲玩券。另加送香檳早餐謝客
▲優點▼旅遊券三日內有效。行動方便

船機票務 機場接送 安排旅遊 商業調查 移民手續 翻譯文件 停車利便

金山 大埠 友和公司
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

專門修補磁陶器皿
花罇酸枝傢私
兼營藝術禮品古玩
零沽批發。
一律歡迎。

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話：421—4029

陸放翁全集四冊四元半
白香山集二元半
圓圓曲上下集三元半
名家詞二元半（線裝影印本）
雙照樓詩詞（汪精衛遺著）五元半（線裝）
徐志摩全集六冊廿元（精裝）
十八家詩鈔上下冊八元（精裝）

詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（宏揚中國孝道不可不讀）
英譯七擒孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡·易學·速成）

813 Clay St., S. F., Calif., Tel. 397-3255
陳積實業公司

EAST WEST 東西報
THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 30 • AUGUST 5, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）年八月五日 第四卷第三十期 每份一毫半

Chinese Culture Center: no jobs yet

國美蝕腐霧毒色黃

濫泛物讀影電穢淫

千寶劇團艷旦
李寶瑩

美國人民，現正遭受「黃色毒霧」的侵襲，淫穢電影和讀物大量生產，其荒唐的程度比較「性愛自由」，甚至合法舉行「性展覽」的，因爲丹麥把性教育公開，其所顯示之「性」多少還帶點教育意味，不過大膽暴露而已，而美國的「性展覽」（？）却在走法律縫，眞所謂無奇不有，淫穢得使人不忍卒睹。

自從「大理院」把「淫穢」的闡釋放寬以後，「黃色毒霧」便迷漫起來了，普通「成人電影院」每週的收入，平均竟達一萬元，美國無所謂「奸商」，只要法律不找他們麻煩，便可放心發財，更毋須談什麼商業道德了。

三藩市的風化區，成人電影院和黃色書店的開設有如雨後春筍，這區居民以年老退休，靠政府的養老金生活者居多，自從成人電影院開設後，他們省衣節食，每次付出票價五元，的「綺夢」。近月來，華文報紙也刊載了成人電影院「挑動性的廣告」，觀衆中，華人竟也佔一成了。

淫穢畫報的價目，則以淫穢程度深淺而定，普遍是由三元至二十元，而「檯底」交易的有時更價高驚人，照片及小電影動輒要數十元，有人戲謂「未滿廿一歲不能內進」的標語，其含義是廿一歲以下的青少年是沒有足夠的金錢去購買動輒數十元的商品的。

出產淫穢讀物及小電影的大本營有三處，一是紐約，二是馬利蘭，三是加省，也有許多來自丹麥及瑞典的，由於入口檢查，外國貨反而比不上美國貨的「火辣」。

普通的「美女雜誌」，與「花花公子」雜誌並列在雜誌攤的，東岸出品爲七角半，西岸出品却加了一倍，要一元五角。

「火辣」裸女雜誌，有廿四頁以上圖片的，最少售價五元，其中發行商佔利潤百分之二十，零售商佔利潤則達百分之四十至五十。

普通一家供應淫穢讀物的商店，只要每天能售出「火辣」雜誌二十本，便可獲純利五十本「花花公子」雜誌了。

黃色小說袖珍本普通定價一元半左右，成本不過二角，印數由五千本到二萬五千本不等，所以利潤甚厚。

據統計，美國出版「美女雜誌」商人每年獲利四千萬到五千萬元，「火辣」雜誌獲利三千萬至三千五百萬元，「鹹濕小說」獲利二千五百萬至三千萬元。總計散播黃色毒霧者，每年竟獲利近億元。

數」也許要問，爲甚麼執法當局一點辦法也沒有？

其實警局方面有苦難言，執法的曾進行掃蕩「黃霧」，但司法機構却給他們以憲法的保護。三藩市市府曾以不合安全例而取銷兩家成人電影院的執業牌照，但這不過是借另一刀殺人，而對「黃霧」却還沒有在正當的執法程序下予以澄淨，其毒害也只有日深一日了。

華埠人語

本市民權委員會會應少數民族的要求，組織一個審核教科書小組委員會，對美國或加省歷史有關少數民族記載不實之處，予以修正。

像本年秋季將用作教材的「自由之土地」，其中便有對少數民族不實之記載，該會已檢出各項，三藩市教育局並接受該等指謫，在應用該教材時另印補充講義以更正之。

☆

加省學校教科書，對少數民族（黑人，華人，日人，印第安人，菲人，南美人）有不眞實的記述，由民權委員會指出，要求修正或停用者有兩本書。一是「加利寬尼亞—我們的家鄉」，另一是「加省歷史」。（下轉第十八頁）

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480
Second Class Postage Paid at San Francisco, California

CIVIC CENTER
S F CA 94102